

Charlene Kelly

René BERTHOD

Le dzenēyòeu atramin

Kwomédëye in traï tro ē on.n intrēdou

2013

René BERTHOD

Le poulailler autrement

Comédie
en trois actes
et un intermède

René BARTOU

Le dzenēyœu atramin

Kwomédëye
in traï tro
ē on.n intrēdou

ACTE I

[Salon]

Scène I

[Philomène, Céline]

Philomène Pour ce matin, c'est fait.

Céline Il me semble que tu as fait bien longtemps.

Philomène Hé ! Pas plus que toi. Quand tu as fait le tour, quand tu as tout fait, il y a bientôt une heure de passée.

Céline Il est au moins dix heures.

Philomène Oui, dix heures dix.

Céline Tu as enlevé le fumier, les crottes ?

Philomène La planche à crottes n'est plus sale. Il y a déjà un bon tas devant le poulailler.

Céline Ça sera excellent pour les salades.

Philomène Tu me laisseras la moitié pour les groseilliers.

Céline Tu en as déjà mis l'année passée.

Philomène Oui. Et tu as vu tout ce que nous avons cueilli cette année ?

Céline C'est vrai. Mais c'est peut-être la saison, le temps, les astres. Une année comme ça.

Philomène Oui, oui... Une année comme ça, mais avec le fumier des poules.

Céline Et les œufs ? Combien en as-tu trouvé ?

Philomène Sept pour l'instant. Mais une blanche était au pondoir quand je suis partie.

Céline ^uOn jour dans l'autre, ce mois-ci, elle vont nous faire huit de moyenne.

ACTE 1

[Païle]

Scène I

[Floméne, Céline]

Floméne Pwo waï matein, l'ē fi.

Céline Mē simble ke t'ā fi brāmin wèrbe.

Floméne Hòeu ! Pā mi kē tē. Kan t'ā fi le to, kan t'ā to fi, yē d'abwo on.n òure dē pasāye.

Céline L'ē a min dyë.j òure..

Floméne Win. Dyë.j òure dyë.

Céline T'ā woto le fēmi, li krotē ?

Floméne Le lan di krotē l'ē pā mi inbòuzó. Yē dja on.na bóna tētse dēvan le dzenēyòu.

Céline Sin saré estra pwo li salādē.

Floméne Te mē lāsēri on.na mētya pwo ^{li} ~~la~~ grozēya.

Céline T'é.n ā dja mētu l'an pasó.

Floméne Win. Ē t'ā yu to sin ke n'in kwedaï si.y an ?

Céline L'ē véré. Mi l'ē pētitre la saïzon, le tin, li ^{planète} ~~z~~ ^{astre}. On. n an deïnse.

Floméne Win, win... On.n an deïnse, mi awi le fēmi di dzenēdē.

Céline Ē li kwokon ? Wire t'é.n ā trovó ?

Floméne Sai, pwo ēre. Mi on.na blantse kwokonāve kwo kan si partaïte.

Céline On dzo din l'ātre, sé maï sē, van no fire wē dē mwāyéne.

- Philomène Huit œufs pour neuf poules, ce n'est pas rien. Ce sont de bonnes bêtes. C'est vrai qu'elles sont bien nourries. La farine, les graines, le piqué !
- Céline Tu n'oses pas dire que nous faisons cuire toutes les semaines des cornettes pour ces dames.
- Philomène Ces pâtes ne coûtent presque rien. Mais il faut encore les chercher à Martigny.
- Céline J'aimerais mieux qu'elles mangent les restes du pain. Mais ce sont des gourmandes.
- Philomène Il m'a encore fallu changer l'eau. Il y en avait encore mais elle était toutemêlée de terre.
- Céline Quand les poules se mettent dans la tête de gratter, elles ne regardent pas où elles envoient la terre.
- Philomène Quand elles se soulagent... c'est la même chose... Si elles sont perchées sur la mangeoire elles font dedans et mangent après.
- Céline J'ai entendu dire qu'elles voient tout, qu'elles entendent bien, mais qu'elles ne sentent rien.
- Philomène Elles n'ont pas le nez.
- Céline Quand tu vois où elles piquent, c'est mieux qu'elles ne sentent rien ! Mais tu ne crois pas
- Philomène ... ? Que veux-tu que je croie ?
- Céline Qu'il serait bien d'acheter quelques autres poules. Nous n'en avons pas de trop. Avec une demi-douzaine en plus, nous aurions plus d'œufs à vendre.
- Philomène Il faudrait en laisser couvrir une. Ça ne coûte rien.
- Céline Mais nous n'avons pas ce qu'il faut pour cela.
- Philomène Nous avons le nid, la poule et les œufs ! Que veux-tu d'autre ?
- Céline Moi rien.
- Philomène Alors ?

- Floméne We kwokon pwo nõeu dzenēdē, sin l'ē pā rin. Son dē bōnē bitchē. L'ē vērē ke l'an bon a mēdjē. La kretse, li grānē, le peké ! *pebyé*
- Céline Te dóze pā dēre kē no fizin kwaire totē li senānē dē kōrnētē pwo slē damē.
- Floméne *makaron*
Slē pāte kwoton tanmin rin. Mi fó kwo li tchartchē bā Martenyē.
- Céline *éi*
L'āmēri myœu kē roudjēsan li réstē dē pan. Mi son dē króyē gòrdzē.
- Floméne M'a kwo fadu tchandjē l'iwe. Yé.n avé kwo, mi l'ére tota mēflāye dē tère.
- Céline Kan li dzenēde sē mēton din la tite d'ékarpé, rādon pā yó l'inwoyon la tère.
- Floméne Kan kakon, paraï... Sē son a dzo su la rēfe fan din la rēfe ē medzon apri.
- Céline L'i āwi dēre kē vēyon to, ke l'awēyon beïn mi ke *Donon* sōnāvan rin.
- Floméne L'an pā le nā.
- Céline Kan te vaï yó roufaton, l'ē myœu kē sōnēsan rin ! Mi te kraï pā ?
- Floméne ... ? Ke te vœu kē kruse ?
- Céline Kē saréi beïn d'adzeté kākē.z ātrē dzenēdē. N'in.n in pā dē tra. On.na demyē dozāne dēple, n'areïn mi dē kwokon a vindre.
- Floméne Fódréi n'in lachē kwové wena. Sin kwote rin.
- Céline Mi n'in pā sin ke fó pwor sin.
- Floméne N'in le nyē, la dzenēde ē li kwokon ! Ke te vœu d'ātre ?
- Céline Yo rin.
- Floméne Adon ?

Céline Pour avoir envie de couvrir, il faudra que la poule soit un peu amoureuse, non ? Qu'elle s'assoie seule sur les œufs et qu'elle glousse.

Philomène Il est vrai que les nôtres ne font rien de tout cela.

Céline Dieu sait pourquoi ?

Philomène Je me demande...

Céline Elles n'ont pas de coq.

Philomène Elles n'en ont pas besoin. Il y a un grillage... et ainsi les ~~mouches~~ ne peuvent pas les assaillir. Et les coqs sont de sales bêtes... Ils leur sautent dessus pour s'amuser et je suis sûr que parfois il leur cassent le cocon... avant qu'il ne soit fait...

Céline Mais il en a toujours été ainsi... Pas de coq, pas de poussin.

Philomène Tiens !

Céline T'es-tu une fois demandée pourquoi que tu n'avais pas d'enfants ?

Philomène Oh !

Scène II

[Amélie, Philomène, Céline]

Amélie Bonjour. Bien dormi ?

Philomène Pas tellement que ça. Je me suis retournée durant deux heures avant de m'endormir.

Céline Moi, je me suis tout de suite endormie. Mais ensuite, je n'ai pas cessé de songer .

Amélie Après qui songeais-tu si fort ?

Céline Je ne me souviens pas exactement. Mais j'ai eu bien à faire avec l'oncle. Nous courions de tous côtés dans la maison pour trouver ses habits ; pour trouver la malle ; pour nettoyer les chaussures. Mais les habits étaient tout dégoûtants ; la malle était fermée et le

Céline Pwo avaī invaī dē kwové, fódre ke la dzenēde satse on mwè amworyòeuze na ? Kē sē chētēse mimwe su li kwokon ē kē fīlesēse.

Floméne L'ē véré kē li noutrē fan rin dē to sin.

Céline Baigre pwortche ?

Floméne Mē demande...

Céline L'an pā dē pòeu !

Floméne N'in.in pā manke. Yē on grēyādze... ē deïnse li mwotsē pwan pā li.z apēyē. Ē li pòeu son dē sālē bitchē. Lòeu sòeuton su pwo sē démworé ē dē kou si chuir kē lòeu krapon li kwokon... dēvan kē satsan fòeure...

Céline Mi l'ē tolon étó deïnse... Pā dē pòeu, pā dē pwedzeïn.

Floméne Tò ?

Céline Te t'i on kou démandó kwemin sin sē fi ke t'avé pā dē mainó ?

Floméne O !

Scène II

[Mélie, Floméne, Céline]

Mélie Bon dzo. Beïn dremaï ?

Floméne Pā tan kē sin. Mē si rewitāye dāwe.j èurē dēvan kē dē m'indremi.

Céline Yo, mē si krathe indremaïte. Mi apri, l'i pā plakó dē sondjē.

Mélie Apri kó tē sondjēve tan ?

Céline Mē sovenye pā dē to. Mi l'i bramin ju afire awi l'onfle. No traflyëvin èutre infi din la maïzon, pwo trové li.z ādon dē l'onfle ; pwo trové la mālē ; pwo nētēyē li chókē. Mi li.z

cadenas n'avait pas de clé ; et pas moyen de trouver la brosse à risette.

Amélie Tu avais peur qu'il ne parte pas ?

Céline J'avais peur que tu ne sois pas capable de nous le préparer...

Philomène As-tu fini ? L'oncle est-il réveillé ?

Amélie Oui, j'ai bientôt fini. J'ai regardé de préparer les affaires comme indiqué sur la feuille du home. Il me semble quand même que la robe de chambre est passablement usée.

Philomène Il finira de l'user...

Céline Il ne va pas là-bas pour se faire voir !

Amélie Trop misérable, il nous ferait honte !

Céline Va chez l'oncle. Il ne faut pas le laisser trop seul. Dis lui comme la vie lui sera bonne en Ville.

Amélie Il a peur qu'on ne lui donne que de l'eau à boire.

Philomène Attention ! Pas plus d'un demi pour la journée.

Amélie J'y vais.

Scène III

[Philomène, Céline]

Céline Je n'ai pas trop envie d'aller avec l'oncle faire l'entrée à La Providence. Je vais bien expliquer à Angelin ce qu'il a à faire.

Philomène A trente et un ans, il n'est plus un gamin.

Céline Jean m'a dit que ça lui faisait mal au cœur. Athanase ne conduit pas et Fidèle... Fidèle, il a fallu qu'il parte.

[Elle pleure]

Philomène Ça on ne l'aurait jamais cru. Il avait juste commencé à toucher l'AVS, il avait du temps pour nous, pour la maison...

ādon l'éran to.t inbòuzó ; la māle l'ére farmāye ē le kadenā
l'avé pā dē fłó ; ē pā mwoyin dē trové la brosa réitsa.

Mélie T'avé pwaïre kē partēse pā ?

Céline L'avé pwaïre ke te satse pā din ne ka dē no l'aprēsté...

Floméne Ā te fwòrnaï ? L'onfle l'ē te désonó ?

Mélie Win, l'i d'abwo fwòrnaï. L'i rādó d'aprēsté li tsouze min
li.z an markó su la fwodē dē la bwaïte dzāne. Mē sinble
kan mimwe kē la roba dē tsanbre l'ē brāmin fweste.

Floméne Ye fwòrnéré dē la fwesté...

Céline Va pā bā li pwo sē fire vèr !

Mélie Tra poure-tē, no faré vargonye !

Céline Va tchē l'onfle. Fó pā tra le lachē solē. Dē yui min la ya yui
saré bóna bā in Vēle.

Mélie L'a pwaïre kē yui bayësan kē d'iwe a baïre.

Floméne Atinchon ! Pā mi d'on demyë pwo, pwo la dzòrniwe.

Céline *Fi mē vēni le maïnó.

Mélie Mē vize.

Scène III

[Floméne, Céline]

Céline L'i pā tra invaï d'alé awi l'onfle fire l'intrāye^{bā} dē la
Provedinfle. Vize beïn ēspleké a Dyoleïn sin ke l'a a fire.

Floméne A trintyon.n an l'ē pā mi on maïnó.

Céline Djan m'a dē ke sin lui fazé mó u tyòè. Tanāze kondjui pā ē
Fidèle ... Fidèle l'a fadu kē partēse.

[Kòrne]

Floméne Sin n'areïn jamè kru. L'avé jeste inrēya dē totchē la rante,
l'avé de tin pwor no, pē maïzon...

- Céline Ce matin-là, je l'ai laissé dormir. Il avait joliment rouspété pendant la nuit. Il parlait fort. Il était fâché. Comme si quelqu'un avait voulu lui changer le nom. Il criait : Moi je suis Fidèle, je suis Fidèle ! Et Fidèle ne veut pas plus Jean que Jacques.
- Philomène Il était un peu fier. Mais quand même gentil. Quand il avait un peu gueulé, il oubliait tout de suite.
- Céline Mais avec ça je n'ai pas réussi à faire moi-même la déclaration d'impôts. Il m'a fallu me faire aider et cela m'ennuie.. Les autres n'ont pas besoin de savoir ce que nous avons.
- Philomène On se voit assez calomnié comme ça, sans encore faire savoir à tous ce que nous avons dans le porte-monnaie.
- Céline Ah Fidèle !
- [Elle gémit]
- Philomène Au moins, là où il est, il peut parler le patois de Liddes, sans que nous l'ennuyions : il pourra faire son «mortèi» sans se faire corriger...
- Céline As-tu jamais vu qu'il se soit corrigé ?

Scène IV

[Angelin, Céline, Philomène]

- Angelin Bonjour maman. Bonjour tant'Omène.
- Philomène Tante Philomène. Tu ^{es} ~~as~~ comme papa. Tu ne te corriges pas.
- Angelin Tu aimerais mieux que je dise tata, comme quand j'étais gamin.
- Céline As-tu fini de dégermer les pommes de terre. ?
- Angelin J'ai miçl'oncle Jean en train. Il fait mieux que moi.
- Céline Ce travail était pour toi !

Céline

Sé mateïn, le l'i lacha dremi. L'avé brāmin wenó din la ni.
Prēdjēve ā. L'ére ayenó. Min sē kākōn l'avé wolu yui
tchandjē le non. Koyāve : Yo si Fidēle, yo si Fidēle ! Ē
Fidēle vòeu pā itre mi Djan kē Djāke.

Floméne

L'ére on mwè fyè. Mi kan mimwe janti. Kan l'avé on mwè
djèuló, l'ublāve krathe apri.

Céline

Mi awi sin l'i pā rusai a fire mimwe la déclarachon di.z
inpou. M'a fadu mē fire édyē ē sin mē fi radze. Li.z ātre
l'an pā manke dē savai sin ke n'in.

Floméne

On sē vai pro déseryé deïnse, sin kwo fire savai a tchuē sin
ke n'in din la bwòrse.

Céline

Ā Fidēle !

[Dzemēye]

Floméne

A min, yó l'ē, pòeu prēdjē le patwè dē Lede, sin ke no
l'inmardēsīn : pworé fire son mwertēi sin sē fire
kwòredjē...

Céline

Ā te jamè yu kē sē satse kwòredja ?

Scène IV

[Dyoleïn, Céline, Floméne]

Dyoleïn

Bon dzo Mame. Bon dzo t'Floméne.

Floméne

Tante Floméne. T'i min pape. Te te kwòredje pā.

Dyoleïn

T'āméréi myòeu kē dēyēse Tata, min kan l'ére mainó.

Céline

Ā te fwornaï dē dēdzarné li trife ?

Dyoleïn

L'i mētu l'onfle Djan in trin. Fi myòeu kē mē.

Céline

Sé travó l'ére pwor tē !

- Angelin C'est une affaire de vieux. J'ai mieux à faire que de rester assis à la cave, de prendre une pomme de terre, puis une autre, de regarder où sortent les germes et de les casser avec le pouce.
- Céline Il n'y a pas besoin de les chercher. Elles ont un empan de long.
- Angelin C'est pour cela que c'est une affaire de vieux. Ils ne voient plus grand chose, mais un germe d'un empan, ça ils le voient encore.
- Philomène Et toi, qu'est-ce que tu fais alors ?
- Angelin Moi j'ai bien à faire à nettoyer la voiture. On dirait la Place du marché, quand les gens sont partis. Tous les restes sont encore là. Il ne faut pas avoir les pantalons du dimanche pour s'asseoir.
- Céline Si l'auto a remplacé le char c'est pour nous rendre les mêmes services. Pour vous, les jeunes, l'auto c'est pour faire les malins. Il faut qu'elle soit longue et plate et rouge ; le derrière plus bas que les pieds ; un seul siège pour prendre une pimbêche, mais rien pour charger un sac de pommes de terre.
- Angelin Les sacs de pommes de terre peuvent attendre au fond du champ. Les jeunettes il faut les charger quand elles lèvent le doigt au bord de la route.
- Céline As-tu été en champ aux vaches ? Non. C'est dommage. Tu aurais appris quelque chose. Parfois, sur le tantôt, tu vois les vaches qui lèvent la tête, secouent le museau et accrochent la queue aux étoiles. Tu ne peux rien faire. Elles prennent la «bedœule»- Comme si elles avaient le feu où tu sais.
- Philomène Lever la main, lever la queue, c'est du pareil au même... Il faut les laisser courir. Elles sont bientôt fatiguées. Ce sont des coureuses.
- Angelin Oui, Frank aurait mieux fait de ne pas la voir.
- Céline Sais-tu quelque chose ?
- Angelin Les enfants sont à lui ; il en a eu la garde ; elle, on ne sait pas si elle est encore dans les parages, ou bien si elle est retournée là d'où elle venait. Mais pas une fois elle n'a demandé comment allaient les enfants !
- Céline Quand il l'a vue, le bras dressé au bord de la route, il aurait mieux fait de regarder de l'autre côté. Et d'aller dégermer les pommes de terre.

- Dyoleïn Sin l'ē on.n afire dē yòeu. L'i myòeu a fire kē dē sobré chētó bā la kāve, dē prindre on.na trife, pwaï on.n ātre, dē rādē yò li dzārnē sòrton ē dē li breké awi le pòeudze.
- Céline Yē pā manke dē li tchartchè, l'an on.n épāna dē lon. *dze*
- Dyoleïn L'ē pwor sin ke l'ē on.n afire dē yòeu. Vēyon pā mi gran badje, mi on dzārne d'on.n épāne, sin le vēyon kwo.
- Floméne Ē te, ke te fi adon ?
- Dyoleïn Yo l'i brāmin a fire a nētēyē l'ótó. On deré la plase du martchè kan li dzin son vēye. Tchuē li réstē son kwo li. Fó pā avaï li brāyē dē la demindze pwo sē chēté.
- Céline Sē l'ótó l'a rinplacha le tsarē l'ē pwo no fire li mimwē sarvisē. Pwo wo, li dzevēnē, l'ótó l'ē pwo fire li maleïn. Fó kē satse londze ē plate ē rodze ; le tyu pyē base kē li pya ; jeste le chéze pwo prindre on.na krētyāne, mi rin pwo tchardjē on sa dē trife.
- Dyoleïn Li sa dē trife pwan atindre u tsavon du tsan. Li kròyē fó li tchardjē kan lēvon le daï u bò dē la rote.
- Céline I te étó in tsan i vatse ? Na. L'ē domādze. T'aréi *avan* apraï kākē tsouze. Dē kou, su le tantou, te vaï li vatse kē lēvon la tite, sakòrzon le nā et krotchon la kawē i.z étaile. Te pòeu rin fire. Prinzon la bedòeule. Min se l'ésan le fwa yó te sã.
- Floméne Lēvé la man, lēvé la kawē, l'ē to paraï... Fó li lachē traflyē. Son d'abwo lanyã. Son dē rapasē !
- Dyoleïn Win, Frank l'aréi myòeu fi dē pā la vère.
- Céline Sã te kākē tsouze ?
- Dyoleïn Li maïnó son a yui ; l'a ju la wārde. Yē, on sã pā sē l'ē kwo par sē, u beïn sē l'ē partaïte di yó venyé. Mi pā on kou l'a démandó min li maïnó l'alāvan !
- Céline Kan l'a la yuva, le bri drēflya u bó dē la rota, l'aréi myòeu fi dē rādē dē l'ātre bi. Ē dē tòrné dédzarné li trifē.

Angelin Cette fois, tu as marqué le point...

Philomène On a demandé que tu viennes pour être bien sûr que tout est en ordre pour conduire l'oncle Aimable, après dîner, à La Proz.

Angelin Moi, je descends avec la voiture. Je conduis ! Je conduis ! C'est tout ! Je ne suis pas capable de faire seul une valise. Il y a Amélie pour ça, non ?

Philomène Ce n'est pas de malle ou de valise que nous parlons. Ce sont des affaires avec La Providence ; as-tu téléphoné ? as-tu demandé un rendez-vous ?

Angelin Moi, je suis le petit neveu. Je ne suis pas le neveu. Non de non ! Il y a Jean, il a Athanase. C'est à eux de faire ça, non ? Ils ne l'ont pas encore fait.

Philomène Tu sais, Céline, le médecin a fait tout ce qu'il fallait. Nous nous descendons. Il te faut seulement aider Amélie à transporter les affaires dans le coffre. Ça tu le fais ?

Angelin Oui,. Oui... Qui est-ce qui descend avec moi ? Toi ?

Philomène Non.

Angelin Toi, maman ?

Céline Nous, nous aurons assez à faire ici. A nettoyer après que l'oncle soit parti. Le plus vieux c'est l'oncle Jean. Ce serait à lui !

Angelin Il faut voir ça ensemble. Si rien n'est encore décidé...

Céline Philomène, va chercher l'oncle Aimable et Amélie aussi ; Angelin, trouve et traîne ici Jean et Athanase.

Angelin Où vais-je les trouver ?

Philomène Jean a dit qu'il voulait graisser les portes de la grange. Elles grincent quand même trop ; et il a demandé Athanase pour lui soulever les éparres.

Angelin J'y vais.

Philomène Je vais aussi. J'ai deux ou trois choses à voir puis je t'envoie les deux.

- Dyoleïn Seïn kou t'ā markò le pwin...
- Floméne N'in démandó kē te venyēse pwo beïn itre chuir kē l'ē to in.n òdre pwo kondjuire l'onfle Māble, apri dené bā la Pró.
- Dyoleïn Yo vize bā awi l'ótó. Kondjuize ! Kondjuize ! L'ē to ! Si pā din ne ka dē fire mimwe on.na valize. Yē Mélie pwor sin, na ?
- Floméne L'ē pā dē māle u dē valize ke no prēdzin. L'ē di.z afire awi la Provedinfle ; ā te téléfonó ? ā te démandó on.n intrēyuve ?
- Dyoleïn Yo si le petyou nēvòu. Si pā le nēvòu. Non dē non ! Yē Djan, yē Tanāze. L'ē a lò dē fire sin, na ? Le l'an ponkwo fi ?
- Floméne Te sā, Céline, le maïdēseïn l'a to fi sin ke falé fire. No no vizin bā. Tē fó solamin édyē Mélie a tsarouyē li.z afire din le kofre. Sin te fi ?
- Dyoleïn Win, win... Kó l'ē ke veïn bā awi mē ? Te ?
- Floméne Na.
- Dyoleïn Te, mame ?
- Céline No n'arin prèu afire sē. A nētēyē apri kē l'onfle satse partaï. Le pyē yòu, l'ē l'onfle Djan. Saréi a yui !
- Dyoleïn Fó vère sin inflinble. Sē yē kwo rin d'inbantcha...
- Céline Floméne, va tchartchē onfle Māble ē kwo Mélie, Dyoleïn, trove ē tréne sē Djan ē Tanāze.
- Dyoleïn Yó vize li trové ?
- Floméne Djan l'a dē kē wolé grichē li pòrtē dē la grandze. Wenon kan mimwe tra ; ē l'a démandó Tanāze pwo yui abadé li.z éparē.
- Dyoleïn Mē vize !
- Floméne Vize asebeïn. L'i dāwe traï tsouzē a vère pwaï t'inwoye li dou.

Scène V

[Céline]

Céline Ça fait quand même une drôle d'impression. Que l'oncle Aimable quitte la maison. Ça fait maintenant un bon nombre d'années que nous l'avons pris en charge. Mais il est tordu. Et lourd. Et têtue. Et il ne veut rien donner pour le garder. Après tout ce n'est pas notre père. Amélie a le droit d'être fatiguée de se faire remballer tous les jours. Et toujours, non ! Non je ne veux pas ! Non je ne vais pas ! Non je n'ai pas bien dormi ! Non je n'ai pas ronflé. ! Non je n'ai rien entendu.

Scène VI

[Amélie, Aimable, Céline]

Céline Viens t'asseoir ici oncle Aimable.

Aimable Non !

Céline Cette chaise-ci convient mieux. Elle est plus haute.

Amélie Oui, comme ça. Laisse-moi le tintebin.

Aimable Non, je le garde.

Amélie Il y a deux minutes, tu ne voulais pas le prendre...

Céline Tu diras à Jean et à Athanase de faire un peu la conversation. Je vais faire un tour pour voir si c'est en ordre.

Scène VII

[Amélie, Aimable]

Amélie Oncle Aimable, es-tu content d'aménager à La Providence ?

Aimable Greece...

Amélie J'irai te rendre visite toutes les semaines.

Scène V

[Céline]

Céline

Sin fi kan mimwe on.na dròlā d'inprēchon. Kē l'onfle
Māble partēsē dē maizon. Sin fi ēre on pār d'an kē no l'in a
tsārdze. Mi l'ē tchuè. Ē pēzan. Ē dedyein. Ē vòeu rin bayē
pwo le wardé. Apri to l'ē pā pape. Mélie l'a le draï d'itre
lanya dē sē fire to le dzo rebratchē. Ē tolon na ! Na waï pā !
Na vize pā ! Na l'i pā dremaï ! Na l'i pā ronfó ! Na l'i rin
āwi.

Scène VI

[Céline, Mélie, Māble]

Céline

Vein tē chēté sē, onfle Māble.

Māble

Na !

Céline

Le chéze sē va myòeu. L'ē pyē ā.

Mélie

Win, deïnse. Lāsē mē le tintēdraï.

Māble

Na !

Mélie

Yē ^{dōwē} ~~deu~~ minute, te wolé pā le prindre...

Céline

Te deré a Djan ē Tanāze dē fire on mwè la konversachon.
Vize fire on to pwo vère sē l'ē in.n òdre.

Scène VII

[Mélie, Māble]

Mélie

Onfle Māble, kontin d'aménadjē bā la Provedinfle ?

Māble

Grëëë...

Mélie

Yo l'iraï tē fire vezate totē li senāne.

Aimable Greee...

Amélie Tu verras d'autres têtes, d'autres gens.

Aimable Greee...

Amélie A eux il te faudra parler un peu, autrement ils ne te regardent pas.

Aimable Non.

Amélie Fais comme tu voudras, espèce d'empoté !

[Elle sort en pleurant]

Scène VIII

[Aimable, Jean, Athanase]

Jean Ah ! Tu es là. C'est bien alors. Pas besoin de te remuer.

Athanase Et nous sommes toujours pressés. Asseyons- nous.

 [Il secoue la table pour voir si elle grince]

 Ici, il n'y a pas besoin de graisse... Tu a serré les vis.

Jean Ça, il faut le faire une fois par année.

Athanase Je me demande pourquoi elle pleurait, la sœur.

Jean C'est sûrement l'oncle ; avec lui, si tu regardes les choses d'un peu trop près, tu as vite un affront.

Aimable Greee...

Athanase Va-t-il commencer le discours ? Eh l'oncle, tu es content de partir ?

Aimable Non !

Athanase Tu aimerais mieux rester ici avec nous ?...

Aimable Non !

Jean Je crois que les affaires sont prêtes. Il faudra d'abord sortir l'auto et charger les bagages. Ça c'est à toi à faire. Tu es le plus fort.

Māble Grëëë...

Mélie Te vèri d'ātrē titē, d'ātrē dzin.

Māble Grëëë...

Mélie A lò tē fódre prēdjē on mwè, atramin te rādon pā.

Māble Na.

Mélie Fi min te vòudri, inpwotēró ke t'i !

[Yë sòrte amin kwòné]

Scène VIII

[Māble, Djan, Tanāze]

Djan Ā ! T'i li. L'ē beïn adon. Pā manke dē tē remwé.

Tanāze Ē no sin tolon prēsó. Chētin no.

[Sakò la tāble pwo vère se wine]

Së, yē pā mankē dē grise... T'ā saró li vise.

Djan Sin fó fire on kou pēr an.

Tanāze Mē demande pwortche kòrnāve, la chwaïre.

Djan L'ē chuiramin l'onfle ; awi yui, së te rāde li tsouze d'on mè tra protse, t'i d'abwo a l'afron.

Māble Grëëë...

Tanāze Va tē inrēyē le diskwo ? Ē l'onfle ! T'i kontin dē parti ?

Māble Na !

Tanāze T'amēréi myòeu sobré së awi no ?....

Māble Na !

Djan Krēye kē li.z afire son aprēstāyē. Fódre d'abwo sòrti l'ótó ē tchardjē li badyē. Sin l'ē a tē a fire. T'i le pyë yā.

Athanase Tu es le plus vieux et tu es assez fort. A toi les honneurs.

Jean Ecoute. Les sœurs l'ont préparé, elles ont fait les valises, elles l'ont sorti un peu pour ne pas lui laisser voir tout ce qu'elles ont jeté. Elles lui ont acheté une boîte pour le dentier. Oui. Ici, il le garde toujours. Mais à La Providence, on le fait enlever et on le fait tremper dans l'eau chaude avec une sorte de savon.

Athanase Avec eux pas moyen d'attraper la bouchère. Mais je pense : elles ont tout préparé ; mais je me demande ce qu'elles ont fait de la cassette. Les sœurs ne sont pas capables de la cacher.

Jean La cassette est à lui. Sa fortune est là, il l'a toujours gardée comme ça.

Athanase Et que veux-tu qu'il en fasse à La Providence ?

Jean Ce qu'il a fait ici. La garder...

Athanase Viens un peu ici !... Qu'il n'entende pas !

Jean Il sommeille.

Athanase Combien a-t-il dans cette boîte ? A toi, l'a-t-il dit une fois ?

Jean Papa disait qu'il avait plus d'argent que lui.

Athanase Alors, il aura bien plus de cinquante.

Jean Pour les impôts, j'ai toujours marqué ce qu'il me disait : deux mille.

Scène IX

[Philomène, Aimable, Jean, Athanase]

[Elle entre avec la cassette]

Philomène Eh ! l'oncle ! Que veux-tu faire avec ceci ?

Athanase Bécasse !

Aimable Greee...

[Se réveille et prend la cassette dans les bras, se couche dessus]

- Tanāze Te t'i le pyë yòeu ē t'i pròeu yā ! A tē li.z oncè.
- Djan Atyòeute. Li chwaïre le l'an aprestó, l'an fi li valizē, le l'an sòrtaï on mwè pwo pā yui lachë vère to sin ke l'an pētó wēye. Yui an adzetó on.na bwaïte pwo le dintelai. Win. Së, le wārde tolon, mi bā la Provedinfle, te le fan woté ē te le fan bwoné din l'iwe tsāde awi on.na sòrtē dē savon.
- Tanāze Awi lò, pā mwoyin d'āpeyë la bwotsaire Mi mē pinse : l'an to aprēstó, mi mē demande sin ke l'an fi awi le tchison. Li chwaïre son pā din ne ka dē le katchë.
- Djan Le tchison l'ē a yui. Sa fortene l'ē li, la l'a tolon wardāye deïnse.
- Tanāze È ke te vòeu kē fazëse awi sin bā la Provedinfle ?
- Djan Sin ke l'a fi së. La wardé...
- Tanāze Veïn on mwè së !...Pā ke l'āwiyëse !
- Djan Ye tsonme.
- Tanāze Wire l'a din sla bwaïte ? A tē, l'a tē dē on kou ?
- Djan Pape dezé ke l'avé mi d'ardzin kē yui.
- Tanāze Adon l'aréi pròeu mi dē feikante.
- Djan Pwo li.z inpou l'i tolon markó sin ke me dezé : dou mële.

Scène IX

[Floméne, Māble, Djan, Tanāze]

[Intre awi le tchison]

- Floméne È l'onfle ! Ke te vòeu fire awi sose ?
- Tanāze Krëtyāne !
- Māble Grëëë... [Se désone ē prin le tchison din li bri, së tchèutse su]

Jean Laisse-nous Philomène. Nous allons parler avec lui.

Philomène Nous je reste. Je veux voir.

Athanase Tu aurais mieux fait de la boucler. Mais ça n'est pas facile quand la tête ne sert qu'à porter le falbala.

Philomène Merci bien. Tu es toujours grossier, petit frère ! Mais regarde comme l'oncle est content. Tu aurais voulu la prendre ? Elle n'est pas à toi ! Nous sommes cinq !

Jean Alors, l'oncle, tu ne veux pas laisser la cassette ici.

Aimable Greee...

Jean A La Providence, ils n'ont peut-être pas la place. Ils ont des chambres toutes droites, ils n'ont pas de réduit pour cacher ce que tu ne veux pas trop montrer. Hein ?...Et la clé, comment feras-tu pour la clé ?

[Aimable retourne la cassette. On voit la clé attachée dessous. Il la retourne.]

Chacun peut la prendre. Tu ne sais pas avec qui tu vas dormir.

Athanase Un qui ne dort pas tout l'après-midi quand toi tu dors.

Jean Tu prends la cassette, d'accord. Mais la clé il te faut me la laisser. De cette manière personne ne peut te voler.

Philomène Viens l'oncle. Je vais t'aider. Je prends la cassette, tu prends le tintebin, et nous allons. Il est temps de partir.

[Sans en avoir l'air, elle enlève la clé et la donne à Jean. Aimable suit en boitillant]

Jean Je la garde pour nous tous.

Philomène [A Athanase] Tu es content cette fois ?

Athanase Eh... eh... eh...

Aimable Non !

[Et il sort]

FIN

du premier acte

Djan Lāsē no, Floméne. No vizin prēdjē awi yui.

Floméne Na, réste. Waï vère.

Tanāze T'aréi myòeu fi dē la floure. Mi sin l'ē pā éja kan la tite l'ē solamin inplēya pwo pòrté le falbala.

Floméne Gramasi. T'i tolon grochè petyou frère ! Mi rāde min l'onfle l'ē kontin. T'aréi wolu le prindre ? L'ē pā a tē ! No sin feïn !

Djan Adon l'onfle te vòeu pā lachē le tchison sē.

Māble Grēēē...

Djan A la Provedinfle l'an pētitre pā la plase. L'an dē païle to draï, l'an pā d'andyónē pwo katchē sin k'on vòeu pā tra mwotré. In?... È la fó, min te fari pwo la fó ?

[Māble tòrne le tchison. On vaï la fó akrotcha dézo. Le revrēye.]

Tsekon pòeu la prindre. Te sã pā awi kó te dremeri.

Tanāze On ke dremer pā to l'apri dené kan te te dremer.

Djan Te prin le tchison, d'akò. Mi la fló te fó me la lachē. Deïnse nyon pòeu tē robé.

Floméne Veïn l'onfle. Vize t'édyē. Prinze le tchison, te prin le tintēdraï, ē no vizin. L'ē tin dē parti.

[Sin fire sinblan, wóte la fló ē la bade a Djan. Māble chui amin tsanbwoté]

Djan La wārde pwo no tchuē.

Floméne [A Tanāze] T'i kontin sé kou ?

Tanāze E... e.... e.....

Māble Na !

[È ye sòrte]

FEÏN

du promyë tro

ACTE II

[Salon]

Scène I

[Philomène, Céline]

- Philomène Il n'a pas duré longtemps.
- Céline Il a fait sa vie.
- Philomène Il y avait encore du monde à l'enterrement. Mais aujourd'hui pour les Septièmes, il n'y avait même pas la parenté.
- Céline L'oncle Aimable ne s'est jamais tellement dérangé pour les autres. Il a eu le retour.
- Philomène Ils nous faut préparer le salon pour l'assemblée. Combien sommes-nous ?
- Céline Les frères. Nous sommes toujours cinq.
- Philomène Et Angelin ?
- Céline Angelin n'est pas héritier. Il aura de moi. Pour le moment il n'a besoin de rien. Qu'il se trouve d'abord une femme. Quand il m'aura fait grand-mère, il touchera. Pas avant.
- Philomène Crois-tu qu'Athanase serait capable de se marier avec la fille à Constantin ? Ils se parlent parfois.
- Céline Je me suis laissée dire qu'il comptait joliment sur l'argent de l'oncle Aimable pour demander l'Angélique. L'argent pour les meubles.
- Philomène Il pourrait s'acheter une fois des habits. Même le dimanche il a toujours des vieilleries. Quand je lui ai dit la dernière fois qu'il avait l'air d'un pauvre diable, il m'a dit les impôts l'avaient bien allégé.

ACTE II

[Païle]

Scène I

[Floméne, Céline]

Floméne L'a pā fi wèrbe.

Céline L'a fi sa ya.

Floméne Yére kwo monde pwo l'intèramin. Mi wai, pwo li Satyème, yére pā mimwe la parintó.

Céline L'onfle Māble s'ē pā tēlamin dérindja pwo li.z ātre. L'a ju le rēto.

Floméne No fó aprēsté le païle pwo l'asinbló. Wire no sin ?

Céline Li frère. No sin tolon feïn.

Floméne Ē Dyoleïn ?

Céline Dyoleïn l'ē pā éretaï. L'aré dē mē. Pwo ēre l'a rin manke, K'ē trovèse d'abwo on.na fēne. Kan m'aré fi gran mame totcheré. Pā dēvan.

Floméne Kraï te ke Tanāze saréi din ne ka dē s'inmwodé awi la boube a Tanteïn ? Sē prēdzon dē kou.

Céline Mē si lacha dēre kē kontāve brāmin su l'ardzin dē l'onfle Māble pwo demandé la Jelētye. L'ardzin pwo li mœuble.

Floméne Pworéi kwo s'adzeté on kou dē.z ādon. Mimwe la demindze l'a tolon dē brāyē. Kan l'i dē le daraï kou ke l'avé l'è d'on poure tē, m'a dē kē li.z inpou le l'avan byin alēvēti.

Scène II

[Amélie, Philomène, Céline]

Amélie Nous avons encore eu aujourd'hui la demi-douzaine. Voilà !

Céline Oh ! Regarde cet œuf. Donne-moi la petite balance.

Amélie Tiens. J'ai bien pensé que tu aurais voulu savoir le poids.

[Elle sort la balance du tablier]

Céline Huitante-sept. J'aurais cru davantage.

Philomène Ceux du commerce font à peine soixante.

Amélie Je vais chercher à boire pour tout à l'heure.

Céline Laisse tout dans la cuisine.

Amélie Ah !

Scène III

[Philomène, Céline]

Philomène S'ils ont à boire d'entrée, ils peuvent s'échauffer.

Céline Où est la cassette ?

Philomène Athanase l'a gardée chez lui. Il a dit : «Jean a la clé, je garde la caisse.»

Céline Jean n'a rien dit ?

Philomène Tu sais comme il est. Il n'a pas envie de se chicaner. Avec personne. Surtout avec le frère.

Céline Et pas non plus avec les sœurs. Mais il ne vaut rien pour un sot et des fois, sans avoir l'air d'y toucher, il sait quand même donner une leçon

Scène II

[Mélie, Flomène, Céline]

- Mélie N'in kwo ju waï la demyë dozāne. Tò !
- Céline O ! Rāde sé kwokon. Bade mē le krwè paï.
- Mélie Ti. L'i pròeu pinsó ke t'aré wolu savaï wire fi.
- [Sòrte la balanfle du fòudā]
- Céline Wetante sa. L'aréi kru dēple.
- Flomène Slòeu du kwomèrse fan jeste sesante.
- Mélie Vize tchartchë a baïre pwo tantou.
- Céline Lāse to din ka kwezēne.
- Mélie Ā !

Scène III

[Flomène, Céline]

- Flomène Së l'an a baïre krathe pwan s'étsòudé.
- Céline Yó l'ē le tchison ?
- Flomène Tanāze le l'a wardó tchë yui. L'a dē : Djan, t'ā la fló, yo wārde la tchise.
- Céline Djan l'a rin dē ?
- Flomène Te sā min l'ē. L'a pā invaï dē sē tsinkanyë. Awi nyow. Suto awi le frère.
- Céline Asebeïn pā awi li chwaïre. Mi l'ē kan mimwe maleïn ē dē kou sin avai l'è dē totchë, sā kan mimwe bayë la lēson a sé ke n'in.n

à celui qui en a besoin. Tu te souviens comment il a fait avec Metan pour faire les comptes de la laiterie ?

Philomène Non, j'ai oublié. Ça fait au moins vingt ans.

Céline L'année précédente c'était l'oncle Marcel qui faisait les comptes. Il faisait cela comme il faut. Mais Metan qui ne l'avait jamais fait était jaloux. Et, durant la dernière semaine où nous avons porté le lais, il a fait vilain. Il a injurié le fromager et Marcel. D'après ce qu'il disait, c'était tout faux. Il n'avait pas assez de fromage, il avait trop à payer et le frère de Marcel ne payait pas assez...

Alors Marcel a dit : Tu n'as qu'à faire toi. Et l'assemblée l'a nommé procureur.

L'année suivante, au mois de mai, il a commencé à faire les comptes. Combien de jours, combien de nuits y a-t-il passé, on ne le saura jamais. Mais ça ne jouait pas, ça nous jouait jamais.

Alors, un soir, il a frappé chez nous et il a demandé que Jean vienne., Il n'a pas voulu entrer dans la cuisine. Mais, devant la maison, tout honteux il a dit à Jean : S'il te plaît, il te faut m'aider. Moi je n'arrive pas. Jean tout gentil lui a dit : Je t'aide. Il faut toujours aider un voisin. Mais, vois-tu, je suis juste sorti des écoles et je ne connais pas grand chose aux comptes de la laiterie. Pour bien faire, il te faut aller chercher Marcel, qu'il viennent m'expliquer un peu.

Eh bien, Metan a été chercher l'incapable qui n'y connaissait rien. Et Marcel est venu. Il était si brave qu'il n'a peut-être pas vu la farce. Mais il a bien aidé Jean à maîtriser les comptes. Et, depuis lors, c'est toujours lui qui s'en charge.

Philomène J'entends les frères.

Céline Espérons que tout aille en douceur.

Philomène Tu feras attention de ne pas agacer les frères comme aimait à le faire ton mari Fidèle.

Céline Oh!

Le Tchue

a manke. Te t'in soveïn m'in l'a fi awi ~~Metan~~ pwo fire li kontye dē la lētēriye.

Floméne Na l'i ubló. Sin fi amin vin.t an.

Céline L'an dē dēvan l'ére l'onfle Marcel kē fazé li kontye. Fazé sin adraï. Mi ~~Metan~~ ke l'avé jamè fi sin l'ére dzalòu. Ë la daraïre senāne ke n'in pwòrtó le lafé l'a fi bre. L'a indjòuló le pātre Ë Marcel. Min dezé, l'ére to fó. L'avé pā pròu dē fremādze, l'avé tra a payè et le frère a Marcel payève pā pròu...

Adon Marcel l'a dē : T'ā k'a fire te. Ë l'asinbló le l'a nomó protyurè.

L'an d'apri, u maï dē mé l'a inrēya a fire li kontye. Wire dē dzo Ë wire dē ni l'a pasó, sin on saré jamè. Mi sin dzeyève pā, sin dzeyève jamè.

Adon, on ni l'a takwonó tchē no Ë l'a démandó kē Djan venyēse. L'a pā wolu intré din la kwezēne. Mi, dēvan maïzon, to kapon, l'a dē a Djan : Sòpli te fó m'édyè. Ye pwaï pā. Djan, to janti, yui a dē : T'édyè. Fó tolon édyè on vezeïn. Mi te vaï, yo si jeste sòrtaï di.z ékoule Ë n'in kwonye pā gran badye i kontyè dē lētēriye. Pwo beïn fire, te fó alé tchartchē Marcel, kē venyēse mē féryé on mwè.

Le Tchue
Ë beïn, ~~Metan~~ l'ē étó tchartchē l'inban ke n'in kwenyēsé rin. Ë Marcel l'ē vènu. L'ére tan brāve ke l'a pētitre pā yu la fārsa. Mi l'a beïn édyā Djan a métrēyè li kontye. Ë di adon, l'ē tolon yui kē fi sin. (l'an pasó)

Floméne L'āwēye li frèrē.

Céline Ëspérin kē to.t alèse dòeusēmin.

Floméne Te fari atinchon de pā ingreïndyè li frèrē min l'avé kweteme dē fire le tyon.

Céline O !

Scène IV

[Amélie, Jean, Athanase, Philomène, Céline]

- Athanase J'ai vu Angelin dans la cuisine. Il n'a rien à faire ici.
- Céline Dans la cuisine, c'est chez lui, non ? Il n'a rien à faire ici, mais il n'est pas ici. Que veux-tu ? Etre seul ?
- Jean Asseyons-nous. Athanase, tu vois que les femmes ont préparé cinq chaises. Pas six. Mais si Céline demande de se faire aider par le garçon, ça peut se faire.
- Céline Je ne demande rien.
- Jean Merci bien. Athanase tu peux déposer sur la table la cassette de l'oncle Aimable.
- Athanase La cassette sans la clé.
- [Il tourne la cassette pour montrer le dessous... sans clé]
- Philomène Est-elle lourde ?
- Athanase Moi je l'aimerais plus lourde ! Je l'ai soulevée, je l'ai levée, je l'ai secouée, tous les jours de la semaine. Tu n'entends rien et tu as envie de l'attacher avec une corde pour l'empêcher de se perdre dans les nuages. Je me demande ce qu'ils ont fait à La Providence....
- Amélie Faire quoi, sans la clé ?
- Jean Il y a les clés ! Il y a aussi les fausses clés !!! Le fil de fer recourbé, la vieille clé limée.
- Céline Tu as l'air de te connaître...
- Jean Que veux-tu dire ?
- Céline Que tu sais comment faire pour ouvrir les cadenas.
- Jean Moi, j'avais la clé. La clé de l'oncle. Mais je n'avais pas le cadenas. Mais nous avons encore deux ou trois choses à faire avec d'ouvrir la cassette. Je pense que vous êtes tous d'accord que l'oncle n'avait plus de biens à nous donner. Il nous a tout donné au partage de papa. Les habits, nous les avons donnés loin, personne n'en a voulu. Le porte-

Scène IV

[Mélie, Djan, Tanāze, Floméne, Céline]

- Tanāze L'i yu Dyoleïn din la kwezēne. L'a rin a fire sē.
- Céline Din le kwezēne, l'ē tchē yui, na ? L'a rin a fire sē, mi l'ē pā sē. Ke te vòeu ? Itre solē ?
- Djan Chētīn no. Tanāze, te vai kē li fēne l'an aprēstó feīn chéze. Pā saī ! Mi sē Céline demande dē sē fire édyē pē le boube, sin pòeu sē fire.
- Céline Demande rin.
- Djan Gramasi. Tanāze, te pòeu dépózé su la tāble le tchison a l'onfle Māble.
- Tanāze Le tchison sin la fló.
[Ye vrēye le tchison pwo mwotré le dézo... sin fló]
- Floméne L'ē te pēzan ?
- Tanāze Yo le l'āmēréi pyē pēzan ! Le l'i abadó, le l'i lēvó, le l'i sakò, tchuē li dzo dē la senāne. T'āwi rin ē t'ā invai dē lē nyué awi on kwordi pwo inpatchē kē s'ékonzēse din li nyolē. Mē demande sin ke l'an fi bā pē la Provedinfle...
- Mélie Fire kē, sin la fló ?
- Djan Yē li fló ! Yē asebeīn li fósē fló !!! Le fèrtso krotcha, la yede fló rāpāye.
- Céline T'ā l'è dē tē kwonyētre...
- Djan Ke te vòeu dēre ?
- Céline Ke te sā min fó fire pwo uvri li ~~kadenā~~. *kroye sarade*
- Djan Yo l'avé la fló. La fló dē l'onfle. Mi l'avé pā le kadenā. Mi n'in kwo dāwe traī tsouze a fire dēvan kē d'uvri le tchison. Me pinse kē wo.z ite tchuē d'akò ke l'onfle l'avé pā mi dē beīn a

monnaie avec deux cents francs, nous l'avons donné pour l'enterrement. Il ne reste que la cassette.

Amélie Il y la photo de lui, sur le mur, au-dessus du lit.

Athanase Tu le veux ? Il est à toi !

Amélie Jean ?

Jean Oui. Un souvenir de lui. Tu t'en es bien occupée.

Maintenant, nous voulons voir la cassette. Voilà la clé. La clé dans le cadenas, en place. Juste. Voyons. Tout ça marche comme il faut. J'ouvre la cassette.

[Tous se lèvent]

Tous Rien !

Céline C'est une farce !

Philomène Pas vrai !

Amélie C'était une jolie boîte...

Athanase Pendant que je l'ai gardée, personne ne l'a ouverte.

Jean Montre-la moi ici.

[Il l'a prend, la secoue un peu pour voir le poids]

C'est vrai qu'elle est bien légère. Philomène ! C'est toi qui l'a enlevé des mains de l'oncle quand vous êtes descendue à La Providence. Tu t'en souviens ?

Philomène Bien sûr ! Et je t'ai donné la clé.

Jean Alors, quand tu l'avais dans les mains, quel poids avait-elle ? La cassette était-elle légère ? lourde ? Il t'a semblé que tu portais quelque chose ? Ou que tu ne portais rien ?

Philomène Il m'a semblé ? Il m'a semblé ?... Il m'a semblé que je portais.. une cassette !

Céline C'est moi qui te l'ai donnée dans la chambre de l'oncle. Je peux dire ?

Athanase Dis ! ce que tu veux dire.

bayë. No.z a to baya u partādze dē pape. Li.z ādon, n'in baya vëye, nyoun n'in.n a wolu. Le pòrta mounēye awi dou flin fran, no l'in baya pwo l'intèramin. Réste solamin le tchison.

Mélie Yē le pwotrē dē yui, u mōe, su la tyèutse.

Tanāze Te le vòeu ? L'ē a tē !

Mélie Djan ?

Djan Win. On sovēni dē yui. Te t'y bein otyupāye.

Ère, no wolin vère le tchison. Dò, la fló. La fló din le kadenā, in plase. Jeste. Vreyin. To sin martse adraï. L'uvre le tchison.

[Tchuë sē laïvon]

Tchuë Rin !

Céline L'ē on.na fārse !

Flomène Pā véré !

Mélie L'ē on.na dzinta bwaïte...

Tanāze Du tin ke la l'i wārdāye, nyoun la l'a uvèrte.

Djan Mwotra la mē sē.

[Le la prin, la sakò on mwè pwo vère le paï]

L'ē véré ke l'ē brāmin lēvēte. Floméne ! L'ē tē ke te l'ā wotó di man ā l'onfle kan wo.z itē partaï bā la Provedinfle. Te t'in soveïn ?

Flomène Baïgre ! È t'i baya la fló.

Djan Adon, kan te l'avé din li man, keïn paï l'avé te ? Le tchison l'ére lēvē ? Pēzan ? T'a sinbló ke te pòrtāve kākē tsouze ? U kē te pòrtāve rin ?

Flomène M'a sinbló ? M'a sinbló ?... M'a sinbló kē pòrtāve... on tchison !

Céline L'ē yo kē tē l'i baya din le tsanbron a l'onfle. Pwaï dère ?

Tanāze Dē ! sin ke te vòeu dère.

Céline	J'ai demandé à Jean.
Athanase	Lui, moi ! nous sommes tous pareils !
Céline	Jean est le premier. Toi tu es à peine le dernier !
Athanase	J'ai les mêmes droits que lui. Et de ce qu'il y a dans la cassette, la même part.
Amélie	Moi aussi !
Jean	Nous avons tous pareil. C'est vrai. Mais pour le moment, il n'y a rien dans la cassette et nous aurons bientôt partagé !
Athanase	Nous tournons autour du pot et personne n'ose dire la vérité. La vérité c'est que Jean seul avait la clé. Que Jean seul a pu ouvrir la boîte...
Jean	Je n'ai pas touché la clé, dès que je l'ai reçue. Je l'ai suspendue dans l'armoire de la chambre et j'ai été la chercher tout à l'heure. Entre les deux, pendant les huit semaines que l'oncle a passées loin, je ne l'ai pas touchée une seule fois !
Céline	Peux-tu dire que tu ne l'as pas donnée à personne d'entre nous ? A Amélie, A Philomène ?
Jean	Personne ne l'a demandée. Et si quelqu'un l'avait demandée, je ne l'aurais pas donnée... J'avais la clé pour la garder cachée et je l'ai gardée.
Philomène	Faut-il pensé que quelqu'un de la parenté, Angelin, le cousin Alfred, Marguerite nous a fait une visite, mais en même temps a rôdé dans la maison parce qu'on ne se méfie pas de lui ?
Céline	Angelin ? Tu est tombée sur la tête ? Angelin !
Philomène	Quelqu'un qu'on connaît ! Qui a rôdé par ici. Et qui après est allé voir oncle Aimable.
Athanase	Et Aimable dormait. ET il a trouvé la cassette. Et il l'a ouverte. Et il est parti avec l'argent... Bien pensé, bécasse ! Mais qui est-ce ?
Philomène	Tu n'en sais pas plus que moi. Et cela te donne sûrement le droit d'être grossier...
Athanase	Moi je n'oublie pas que la clé était chez Jean.

- Céline L'i démandó a Djan.
- Tanāze Yui, yo ! No sin tchuë paraï !
- Céline Djan, l'ē le promyë. Te t'i a péne le kakani !
- Tanāze L'i li mimwe draï kē yui. Ē dē sin ke yē din le tchison, l'i la mimwa pā.
- Mélie Yo asebeïn !
- Djan N'in tchuë paraï, l'ē vērē. Mi pwo ēre, yē rin din le tchison ē n'arin d'abwo partadja !
- Tanāze No vreyin uto dē la brontse ē nyout dōze dēre la véretó. La véretó l'ē ke Djan solē l'avé la fló. Ke Djan solē l'a pwochu uvri la bwaïte...
- Djan L'i pā totcha la fló, di ke la l'i rēchu. La l'i pindolāye din la gardanse du païle ē si étó la tchartchë pyóre. Intrē dou, din li we senānē ke l'onfle l'a pasó yuin, la l'i pā totcha on kou !
- Céline Pœu te dēre ke te l'a pā baya a nyout dē no ? A Mélie, a Flomène ?
- Djan Nyout la l'a démandāye. Ē sē kākōn la l'avé démandāye, la l'arēi pā baya... L'avé la fló pwo la wardé katcha ē l'a l'i wardāye.
- Flomène Fó tē pinsé kē kākōn dē la parintó, Dyoleïn, le kwezeïn Frēd, Madjerite no.z a fi on.na vezate, mi in mimwe tin l'a tòrnó din la maïzon, pwor sin k'on se mófye pā dē yui ?
- Céline Dyoleïn ?... T'i ^{rebataïe} rebatōu la tite ? Dyoleïn !
- Flomène Kākōn k'on kwonye ! Ke l'a tòrnó parse. Ē k'apri l'ē étó vère l'onfle Māble.
- Tanāze Ē Māble dremive. Ē l'a trovó le tchison. Ē l'a uvère. Ē l'ē partaï awi l'ardzin... Byin pinsó ! krētyāne ! Mi kó l'ē ?
- Flomène Te n'in sā pā mi kē mē. Ē sin te bade chuiramin le draï d'itre grochè...
- Tanaze Yo l'uble pā ke la fló l'ére tchë Djan.

Philomène Et moi je pense que la boîte était chez toi !

Athanase Que diable veux-tu faire sans clé ?

Jean Quand on veut vraiment ouvrir un cadenas, on peut chercher et trouver, on peut essayer de fabriquer et réussir à faire une fausse clé qui va juste !

Athanase Il faut avoir l'esprit bien mal tourné pour penser à des choses pareilles.

Jean Tu te méfies du frère ; moi après toi je fais pareil.

Athanase Moi, ce que je puis dire, c'est que j'ai tenu longtemps la cassette dans les mains. J'ai songé, j'ai réfléchi, j'ai regardé la poids, je l'ai mise sur la balance, j'ai fait le compte du poids du bois employé et j'ai pensé dès le premier jour que la cassette était vide.

Céline Alors, le vol s'est fait avant.

Athanase Du temps de La Providence !

Céline J'ai essayé tout à l'heure de dire ce que je pensais du poids. Mais je n'ai pas pu. Est-ce que je peux avoir la permission ? Jean ?

Jean Bien sûr !

Céline Pour moi la cassette n'était pas plus lourde, il y a deux mois en arrière, que nous l'avons trouvée, aujourd'hui.

Jean Alors ?

Athanase Alors, ils l'ont volé avant.

Jean Tu parles toujours de voler. Avant, Aimable avait la caisse et la clé. Il faisait ce qu'il voulait. Il avait eu tout le temps de donner cet argent.

Amélie Il l'a peut-être caché.

Athanase Il était déjà caché.

Céline L'oncle – qu'il repose en paix – s'agitait beaucoup avant de se sortir la hanche.

Philomène Il avait la manie de tourner dans la grange et aussi dans le poulailler. Il faisait crier les poules parce qu'il allait chercher les œufs tout chauds sous les bêtes.

- Flomène Ē yo pinse ke la bwaïte l'ère tchè tē !
- Tanāze Ke baigre te vòeu fire sin fló ?
- Djan Kan on vòeu véramin uvri on kadenā, on pòeu tchartchè ē trové, on pòeu épròuvé dē fabreké ē rusi ā fire on.na fósā fló ke va jeste !
- Tanāze) Fó avaï la tite brāmin tchuërse pwo mwezé dē tsouzē paraïr
- Djan Te te mófye du frère ; yo apri tē fize paraï.
- Tanāze Yo, sin ke pwaï dère, l'ē ke l'i tēnu wèrbe le tchison din li man. L'i mwezó, l'i féryó, l'i rādó le paï, le l'i mētu su la balanfle, l'i fi le kontye du paï du ~~bon~~ implēya ē l'i pinsó di le promyē dzo ke le tchison l'ère wide.
- Céline Adon, la robēri s'ē fite dēvan.
- Tanāze Du tin de la Provedinfle !
- Céline L'i inrēya pyóre de dère sin ke pinsāve du paï. Mi l'i pā pwochu. Pwaï avaï la parmechon ? Djan ?
- Djan Beïn chuir !
- Céline Pwor mē le tchison l'ère pā mi pēzan yē dou maï in daraï kē no l'in trovo waï.
- Djan Adon ?
- Tanāze Adon le l'an robó dēvan.
- Djan Te prēdze tolon dē robé. Dēvan, Mâble l'avé la tchise ē la fló. Fazé sin ke wolé. L'a ju to le tin dē bayē sé ardzin.
- Mélie Le l'a pētitre katcha.
- Tanāze L'ère dja katcha,.
- Céline L'onfle – kē dremēse trantchile – trakachëve brāmin dēvan kē sē satse ansedonó.
- Flomène L'avé la manēye dē veroné pē la grandze ē kwo pē le dzēnēyòeu. Fazé brayē li dzenēde pwor sin ke l'alāve tchartchè li kwokon to tsa dēzo li bitchē.

Athanase Ça n'a rien à faire ici. Ce ne sont pas les œufs qui manquent !

Jean Mais cela pourrait dire qu'Aimable a caché la cassette de la caisse dans la grange ou dans le poulailler.

Scène V

[Angelin, Amélie, Jean, Athanase, Philomène, Céline]

Angelin J'ai écouté un peu devant la porte.

Céline Papa faisait la même chose quand cela ne le regardait pas. Curieux !

Jean Tu es assez intelligent pour avoir une idée que nous n'avons pas eue. Parle !

Angelin Personne n'a rien volé. L'argent s'est évaporé ! Et depuis l'année passée l'oncle n'a rien acheté.

Céline Alors fiston ?

Angelin Alors il faut chercher. Mais où ?

Céline Personne n'en sait rien.

Angelin Pas vrai, maman... Les dames du Pré d'en Haut, les deux qui ont acheté la cabane d'Eustache, sont habituées à tirer les cartes. Quand elles habitaient Genève, elles ont gagné de l'argent comme ça.

Athanase J'y ai été une fois. Elles m'ont dit que je serais bientôt marié. Mais je n'ai rien vu venir.

Jean Ce sont des sorcières. Moi, de ça je ne veux pas entendre parler.

Angelin Oh ! tu peut rester et écouter. J'ai été les chercher. Elles sont là devant.

Jean Ces femmes ne peuvent rien connaître. Et si quelqu'un les aide, c'est Satan. Je pense aussi qu'il faut chercher et demander de se faire aider. Et je vais le faire.

Philomène Que vas-tu faire ? Prier saint Antoine ?

Tanāze Sin l'a rin a fire sē. L'ē pā dē kwokon kē mankon !

Djan Mi sin pworēi dēre kē Māble l'a katcha le bwaïton dē la bwaïte din la grandze u din le dzenēyōeu.

Scène V

[Dyoleïn, Mélie, Djan, Tanāze, Floméne, Céline]

Dyoleïn L'i atchòeutó on mwè dēvan la pòrte.

Céline Pape fazé paraï kan sin yui rādāve pā : Kweryōeu !

Djan T'i pròeu maleïn pwo avaï on.n idé ke n'in pā ju. Prēdze !

Dyoleïn Nyou l'a rin robó. L'ardzin s'ē évanó ! Ē di l'an pasó, l'onfle l'a rin adzetó.

Céline Adon, fiston ?

Dyoleïn Adon fó tchartchē. Mi yó ?

Céline Nyou n'in sā rin.

Dyoleïn Pā véré, Mame... Li damē du Pró d'avó, li dāwe ke l'an adzetó la tsavane a Ustāche, son akwetemāye a treyē li kārte. Kan l'éran pē Dzenēve l'an ganya d'ardzin awi sin.

Tanāze Si étó on kou. M'an dē kē saréi d'abwo maryó. Mi l'i rin yu vēni.

Djan Son dē sòrchère. Yo dē sin waï pā āwir prēdjē.

Dyoleïn O ! te pòeu sobré ē āwir. Si étó li tchartchē. Son li dēvan.

Djan Slē dzèrsē pwan rin kwonyètre. Ē sē kākōn li.z édyē, l'ē Sātan. Mē pinse asebeïn kē fó tchartchē ē demandé dē sē fire édyē. Ē vize le fire.

Floméne Ke te vā fire ? Preyē Sin.t Antwène ?

Jean Je vais marcher un jour pour voir l'ermite. Un jour pour aller, un jour pour revenir. Un jour là-bas. Je me mets en route demain. Je suis de retour vendredi. Mais ici ? Je ne reste pas.

Athanase As-tu peur des deux femmes ?

Jean J'ai peur d'entendre des sottises, et de perdre du temps. Mais chez moi, tout est ouvert. Si tu veux fouiller quand je serai parti, tu peux. Mais laisse les affaires en ordre, parce qu'autrement... Maintenant je vous ai assez vus.

Céline Moi, je m'en vais aussi.

Philomène Pape disait toujours que les cartes étaient pour jouer, pas pour tracasser les morts. Viens Amélie.

Athanase Moi je reste.

Scène VI

[Athanase]

Athanase Il y a au moins cinquante mille à trouver. Il ne faut pas faire les délicats. Si les sorcières peuvent nous aider, nous verrons bien. Jean a toujours été derrière les prêtres. Qu'ils se fatiguent quelques heures à courir chez l'ermite ! Que diable veux-tu qu'un ermite trouve ? Ce n'est pas en courant cinquante kilomètres qu'on va faire sortir cinquante mille ! Nous n'avons pas besoin des pieds, mais de la tête !

Scène VII

[Athanase, Angelin, Madame Jeanne, Madame Simone]

Angelin C'est ici mesdames, c'est ici... Allons seulement... Il n'y a quasi personne. Je vous présente un oncle, Athanase.

Athanase Content de vous voir.

- Djan Vize martchè on dzo pwo vèrè l'armète. On dzo pwo alé, on dzo pwo tòrné vèni. On dzo bā li. M'inmwode dēman. Si dē rēto dēvindre. Mi sē ? Réste pā.
- Tanāze Ā te pwaïr di dāwe fēne ?
- Djan L'i pwaïr d'āwir dē sonmēri, ē dē pèdre dē tin. Mi tchè mē l'ē to uvè. Sē te vòu fourgoné kan saréi partaï, te pòu. Mi lāse li tsouze in.n òdre, katramin ! Ēre wo.z i pròu yu.
- Céline Yo sòrte asebeïn.
- Flomène Pape dezé tolon kē li kārte l'éran pwo dzeyè, pā pwo trakachè li mò. Veïn Mélie.
- Tanāze Yo réste.

Scène VI

[Tanāze]

- Tanāze Yē amin feïnkante mēle a trové. Fó pā fire li katēyòu. Sē li sòrchère pwan no.z édyè, no vèrin pròu. Djan l'ē tolon étó daraï li prérè. Kē sē lanyèse on pār d'òure a trachè tchè l'armete ! Ke dyāble vòu tē k'on.n armete trovèse ? L'ē pā dē trachè feïnkante kilométrè kē va fire sòrti feïnkante mēle ! N'in pā manke di pya mi dē la tite !

Scène VI

[Tanāze, Dyoleïn, Madame Jeanne, Madame Simone]

- Dyoleïn L'ē sē mi damē, l'ē sē... Alin pyè... Yē d'abwo nyu. Wo prèzinte on.n onfle, Tanāze.
- Tanāze Kontin dē wo vèrè.

Angelin Voilà Mesdames Jeanne et Simone. Asseyez-vous, ici... et ici.

[Embarrassé, personne ne parle]

Jeanne Madame Simone est un médium. Il ne faut pas lui parler. Moi
seulement puis lui demander des choses... Simone, êtes-vous bien
assise ?...

Essayez de chercher la bonne étoile, qu'elle corresponde avec les
courants telluriques...

Bon.

Simone Non... Comme ça, non.

[Elle remue, bouge, se tortille]

J'ai la tête de saint Jean-Baptiste devant les yeux, elle me trouble...

Comme ça, oui.

Jeanne Que voulons-nous savoir ?

Athanase L'oncle Aimable...

Jeanne Non. Je veux toujours entendre le plus jeune. Angelin ?

Angelin Dans cette boîte, il y avait, dans le temps, cinquante mille francs.
C'était une petite boîte dans la grande. Nous ne voulons pas croire que
quelqu'un l'ait volée. Mais il n'est pas dit que l'oncle n'ait pas voulu
un jour la cacher un peu mieux. Où est la petite boîte ?

Jeanne Tout commence par les cartes. Tous les secrets sont dans les cartes.
Mais il faut les faire parler...

Je bats les cartes.

Coupez !

[Angelin avance la main droite]

En arrière, maladroît !...

Pas la droite, jamais la droite. Toujours la gauche. Tout ce que je fais
est marqué par la gauche.

Encore une fois !...

Dyolein Dò Midamē Jeanne ē Simone. Chētā wo. Sē... ē sē.

[Inbaracha, nyon nē prēdze.]

Jeanne Madame Simone l'ē on médyoume. Fó pā yui prēdjē. Yo solamin pwaï yui démandé dē tsouzē... Simone, itē wo byin chētāye ?....

Eprœuvā dē tchartchē la bon.n étaïle, ke konvenyēse awi li bran dē tère....

Bon ?

Simone Na... Deïnse, na.

[Remwé, bœudje, sē yòrte]

L'i la tite du Batiste dēvan li jwaï, mē trouble....

Deïnse, win.

Jeanne Kē wolin no savai ?

Tanāze L'onfle Māble...

Jeanne Na. Waï tolon āwir le pyē dzevēne. Dyolein ?

Dyolein Din sla bwaïte, yére, din le tin, feïnkante mēle. L'ére on.na petyoude bwaïte din la ^{grande} grande. No wolin pā krère ke kākōn l'ése robāye. Mi l'ē pā dē ke l'onfle l'ése pā wolu on dzo la katchē on mwè myœu. Yó l'ē le bwaïton ?

Jeanne To.t inrēye pē li kārtē. To li sēkrē son din li kārtē. Mi fó li fire prēdjē....

Yo bate li kārtē....

Kwopā !

[Dyolein avanflye la man draïte]

In rētri, inban !

Pā la draïte, jamè la draïte. Tolon la gótse. To sin kē fize l'ē markó pē la gótse.

On kwo on kou !....

Maintenant, je place treize cartes... Je fais le cadran.... La place vide au centre.

Le reste à Mme Simone... Voilà.

Simone Dessus, dessus, dessus... Dessous, dessous, dessous...

[Elle tapote dessus puis dessous les cartes]

Dispersons les cartes... Deux en avant... Une en arrière... Faire le tour... Deux en avant... Une en arrière.

Voilà !

Jeanne Gramasi. La carte en place. Oh !

Angelin Qu'y a-t-il ?

Jeanne Reste tranquille ! Autrement tout est perdu. Que disent les cartes ?...

La nuit... le jour ; le pré... la forêt ; les poules... au perchoir.

Les poules de deux côtés, poules... Simone... pense aux poules : ferme les yeux...

Simone Oh, sales bêtes. Le coq qui me regarde pour me faire du mal. Il faut tuer le coq... Tuer le coq... Tuer le coq...

[La voix devient plus faible. Elle s'endort]

Jeanne Avez-vous un poulailler ?

Athanase Oui. C'est un grenier avec une cave dessous. Il est à plat avec la grange.

Jeanne Pour trouver la cassette, il faut d'abord tuer le coq. C'est lui qui cache tout.

Angelin L'ennui c'est que nous n'avons pas de coqs.

Jeanne Des poules sans coq. Ça c'est encore plus grave. Il faut cinq poules pour donner la force vitale d'un coq. Par conséquent, il vous faut tuer cinq poules. Mais attention, pas les maigres, les plus belles, celles qui font un œuf tous les jours.

Angelin Et après ?

Ēre plache trēze kārtē.... Fize le kadran.... La plase wide u
métin.

La réste a Madame Simone.... Dž.

Simone Dēsu, dēsu, dēsu.... Dézo, dézo, dézo...

[Yē tapote dēsu pwaï dézo li kārtē]

Edzayin li kārtē... Dāwe in dēvan... Wene in daraï... Fire le
to... Dāwe in dēvan... Wene in daraï.

Dò !

Jeanne Gramasi. La kārte in plase. O !

Dyoleïn Ke yē ?

Jeanne Résta fè ! Atramin l'ē to fwotu. Kē dēyon li kārtē ?...

La ni... le dzo ; le pró... la dzò ; dzenēde... a dzo.

Dzenēde dē dou bi, dzenēde... Simone... pinse i dzenēde ;
flou li jwaï...

Simone O, kréye bitche. Le pòeu kē mē rāde pwo mē fire mó. Fó tchué
le pòeu... Tchué le pòeu... Tchué le pòeu...

[La wè tolon pyē preïma. S'indrema.]

Jeanne Aï wo on dzenēyòeu ?

Tanāze Win. L'ē on grenai awi on.na kāve dézo. L'ē a plan awi la
grandze.

Jeanne Pwo trové le bwaïton, fó d'abwo tchué le pòeu. L'ē yui kē katse
to.

Dyoleïn L'in.nóye l'ē ke n'in pā dē pòeu.

Jeanne Dē dzenēde sin pòeu ! Sin l'ē kwo pyē grāve. Fó feïn dzenēde
pwo bayē ~~la~~ ^{le} dē ya d'on pòeu. Adon wo fó tchué feïn
dzenēde. Mi atinchon, pā li krēvayē, li pyē dzintē, slē kē badon
on kwokon tchuē li dzo.

Dyoleïn Pwaï apri ?

Jeanne Après, il faut bien regarder comment font les autres et chercher dans l'axe.

Angelin Oui, bien sûr...

Athanase Angelin, fais leur boire un café dans la cuisine. Je vais voir les poules.

Jeanne Simone... Eh ! Réveille-toi.

[Elle secoue le médium, Angelin les regarde et le rideau tombe]

FIN

du deuxième acte

Jeanne Apri, fó byin rādé min fan li.z ātrē ē tchartchē ^{u méh} ~~din l'axe~~.

Dyoleïn Win, chuir...

Tanāze Dyoleïn, fi lœⁿ baïre on kāfé ^e ~~din~~ la kwzēne. Vize vère li dzenēde.

Jeanne Simone... Ē ! Désone tē.

[Yě sakò la médyoume, Dyoleïn li rāde ē la mataïre tsè.]

FEÏN
du sēkon tro

INTERMEDE

[A l'ermitage, devant]

Scène I

[Jean]

Jean

Je ne suis plus revenu ici depuis le temps où je suis venu avec maman. Elle avait deux ou trois grâces à demander. Je ne sais plus si elle avait envie d'un garçon ou si elle voulait une autre fille. Nous avons prié ensemble. Elle disait les Ave Maria et moi je donnais la réponse. Mais quand l'ermitte est sorti devant pour nous recevoir, la mère m'a demandé de rester ici et elle a été seule jusqu'au banc.

J'ai demandé, après, de me dire de quoi ils avaient parlé. Elle m'a dit que ça ne me regardait pas ; que c'était une affaire pour les grands. Je me suis toujours méfié qu'elle se lamentait parce que notre papa avait toujours assez d'argent pour boire trois décis avec les copains et pas toujours assez quand il fallait payer le cordonnier.

Mais aujourd'hui, il n'y a pas maman pour aller en avant. Jean, c'est à toi. Fais attention, ne parle pas trop. On m'a dit que l'ermitte était réglé comme une horloge. Il reste avec chacun dix minutes... peut-être douze. Et puis il se retire. Si tu parles, il écoute. Mais si tu te tais, il parle.

Alors, attention. Ici nous n'avons pas besoin de donner toutes les informations qu'on te demande à l'hôpital. Et surtout le numéro de la Caisse.

Scène II

[Jean, l'Ermite]

Ermite

Soyez béni, frère fatigué par une longue marche.

INTRĒDOU

[Tchë l'armête, in dēvan]

Scène I

[Djan]

Djan

Si pā mi vēnu sē di le tin kē si vēnu awi mame. L'avé dāwe traï tsouze a demandé. Si pā mi sē l'avé invai d'on māfe u sē wolé on.n ātra boube. N'in prēya inflinble. Yē dezé li.z Ave Maria ē yo bayëve la rēponse. Mi kan l'armête l'ē sòrtaï infi pwo no rēsaivre, la mire m'a demandó dē sobre sē ē l'a étó solēte tin.k u ban.

ē ētāye

L'i demandó, apri, dē mē dēre sin ke l'avan prēdja. M'a dē kē sin me rādāve pā ; ke l'ére on.na tsouze pwo li *gran. pro* Mē si tolon *mēfyó* kē pyochëve dē sin ke pape a no l'avé prèu d'ardzin pwo baïre traï dési awi li.z ami ē pā tolon prèu kan fadive payè le kòrdanyè.

Mi waï, yē pā mame pwo alé dēvan. Djan l'ē a tē. ! Fi atinchon, prēdze pā tra. M'an dē kē l'armête l'ére régló min on.na pandule. Réste awi tsekon dyë minute... pētitre doze. Ē pwaï sē rētrēye. Sē tē prēdze, l'atchèute. Mi sē te la flou, prēdze.

Adon, atinchon. Sē n'in pā manke dē bayë totē li.z infòmachon kē tē demandon a l'ēpētó. Ē suto le *num*eró dē la Tchise.

Scène II

[Djan, l'Armête]

Armête

Saïdē bēnaï frère lanyā d'on.na londza martse.

Jean Bonjour, Père Ermite !

Ermite Arrachons-nous de ce monde et prions le bon Dieu !

Jean ...

Ermite Amen ! Asseyez-vous mon frère. Je vous écoute.

Jean Dans notre famille, je suis le plus vieux. Quand notre oncle Aimable est parti à La Providence, les frères m'ont laissé la clé de la cassette où l'oncle cachait son argent. On ne sait pas combien, mais une somme considérable. Quand nous avons ouvert la cassette, après que nous l'eussions enterré, la cassette était vide. Il y en a pour dire que j'ai pris cet argent. Moi je n'ai rien volé et je ne comprends pas comment cela a pu se faire.

Ermite Avant de partir votre oncle avait la boîte et la clé ?

Jean Oui... toujours !

Ermite Bougeait-il dans la maison ?

Jean Deux mois avant de partir, il allait encore faire un tour à la laiterie pour boire un peu de petit-lait.

Ermite Frère, je ne suis pas un charlatan qui devine les secrets et qui peut dire où la fortune de l'oncle Aimable est cachée. Mais nous allons faire une méditation et, si le Maître Tout-Puissant nous écoute, peut-être l'éclair de la vérité brillera-t-il dans un instant. Mais il ne faut pas être pressé et tu as tout le chemin du retour pour prier et méditer... et trouver.

Jean Merci bien.

Ermite Dans le bréviaire d'aujourd'hui, nous lisons l'histoire de Jacob. Isaac, son père, l'avait envoyé chez l'oncle Laban pour se trouver une femme. En marchant de Bersabée à Haran, il se coucha dans un vallon avec un caillou sous la tête. Et il se mit à rêver. Un songe tellement connu que dans le monde entier on sait que Jacob a vu une échelle posée près de lui et dont les échelons se dressaient jusqu'au ciel. Les anges volaient le long de cette échelle sans trop se soucier des marches, et le Maître était tout au sommet.

- Djan Bon dzo Pire Armēte !
- Armēte Elochin no dē sé monde ē prēyin le bon Dyou !
- Djan ...
- Armēte Amen ! Chētā wo frère. Wo.z atchœute.
- Djan Din noutra famēye, si le pyë yœu. Kan l'onfle Māble l'ē partai a la Provedinfle, li frère m'an lacha la fló du tchison yó l'onfle Māble katchëve l'ardzin. On sā pā wire, mi on.na bóna some. Kan n'in uvèr le tchison apri k'on, l'ése pòrtó dēli le pon, le tchison l'ére wide. Yé.n ē on pwo dère ke l'i praï sé adzin. Yo l'i rin robó ē konprinze rin min sin l'a pwochu sē fire.
- Armēte Dēvan kē dē parti, l'onfle l'avé la bwaïte ē la fló ?
- Djan Win... tolon !
- Armēte Sē bœudjève pē maïzon ?
- Djan Dou maï dēvan dē parti l'alāve kwo fire on to pē la lētēri, pwo baïre on tche dē tsāde.
- Armēte Frère, si pā on tsarlantan kē dévène li sēkrē ē pwaï pā dère yó la fortene dē l'onfle Mābla l'ē katcha. Mi no.z alin fire on.na médetachon ē, sē le Métre dē to no.z atchœute, pētitre la véretó tsalonēré din on.na wèrbe. Mi fó pā itre prēsó ē wo.t aï kwo to le tsemi du rēto pwo prēyē ē mwezé... ē trové.
- Djan Gramasi.
- Armēte Din le Bréviaire dē waï, no yēzin l'histwère dē Jacob. Isaac, le pire, le l'avé invoya tchē l'onfle Laban pwo sē trové on.na fēne. Amin martchē dē Bersabée a Haran, ye s'ē tchœutcha pwo dremi din on.na való, awi on kayou dézo la tite. É li s'ē mētu a sondjē. On sondze tēlamin kwonyu kē din to le monde on sā kē Jacob l'a yu on étselai pwozó dékoutte yui ē sé étselai sē drēsýëve tin k'u paradi. Li.z andzē alāvan éna ē bā san tra rādé li martsē, ē le Métre l'ére to.t in fon.

Les choses, trois mille ans après, n'ont pas changé. Nous sommes toujours sur la terre, avec les pierres et ce que nous plantons, les maisons, les pommes de terre, le blé et les échelles...

Mais l'échelle est toujours là et il faut se souvenir que la porte du paradis est en haut, tout en haut. Et que le bon Dieu attend de nous que nous l'employions. Et aussi que nous nous fassions aider par les anges, qui ne sont jamais fatigués alors que nous, parfois, nous avons perdu courage.

Mais la vie, la vie de tous les jours, les jours et les travaux, cela tourne dans les pieds de l'échelle. Et la vie des hommes est aussi de courber la tête et de regarder au sol pour trouver le sien, faire cuire le pain du jour, et se souvenir qu'ils ont été tirés de la poussière.

Je vous laisse, frère, avec l'échelle dans les nuages des anges, mais les pieds dans la crotte. Cherchez, frère ! cherchez !

Jean

Je vous laisse avec ceci, Père Ermite, pour une messe, pour la famille.

[L'ermite s'incline et rentre dans l'ermitage]

Jean se courbe aussi, fait un signe de croix et sort de l'autre côté]

FIN
de l'intermède

Li tsouze, traï mēle an apri, l'an pā tchandja. No sin tolon
su la tère, awi li kayou ē sin kē no planton, li maizon, li
trifē, li bló ē li.z étseiaï...

Mi l'étseiaï l'ē tolon li ē fó sē sovēni kē la pórte du paradi
l'ē éná., to.t éna. Ē ke le bon Dyou l'atin dē no ke no
l'inplēyēsīn. Ē asebeīn kē no no fasin édyē pē li.z andzē, kē
son jamē lanyā kan no, dē kou n'in pardu le kwerādze.

Mi la ya, la ya dē tchuē li dzo, li dzo ē li travó, sin verone
din li pya dē l'étseiaï. Ē la ya di.z omwe l'ē asebeīn dē
kworbé la tite ē dē rādé bā pwo trové le chon, fire kwaïr le
pan du dzo ē sē sovēni ke l'an étó trēya dē la pòeufe.

Wo lāse, frère, awi l'étseiaï din li nyolē di.z andzē mi li pya
din la krote. Ròeutā frère ! ròeutā !

Djan

Yo wo lāse awi sose, Pire Armete, pwo on.na mēse pwo la
famēye.

[L'armēte sē kwòrbe ē rintre din l'èrmetadzo.

Djan sē kwòrbe asebeīn, fi on sēnye dē krwaï ē sòrte dē l'ātre bi.]

FEÏN

dē l'Intrédou

ACTE III

[Salon]

Scène I

[Céline, Philomène]

- Céline Nous sommes obligées d'aller chercher une demi-douzaine de poules. Quatre qui restent. Nous n'avons plus assez d'œufs.
- Philomène Ceux qui ont reçu les sorcières, peuvent prendre les poules plumées et payer les nouvelles.
- Céline Angelin n'est pas héritier d'Aimable. Il a fait ça pour nous. Ce ne serait pas juste qu'il soit puni.
- Philomène Tu crois, toi, que de tuer des bêtes ça peut nous faire trouver l'argent ?
- Céline Dans le temps, ils tuaient les agneaux et les jeunes taureaux pour faire des sacrifices.
- Philomène Mais ce temps est fini et nous n'avons plus le droit de nous amuser à ça. Ça se fait dans les sabbats.
- Céline Personne n'a envie de les manger.
- Philomène Il n'y a qu'à les donner aux deux sorcières pour les payer. Elles ont demandé cinquante francs ; mais Athanase n'a rien payé.

Scène II

[Céline, Philomène, Angelin]

- Angelin Bonjour !
- Philomène As-tu trouvé quelque chose dans la grange ?

ACTE III

[Païle]

Scène I

[Céline, Floméne]

Céline No sin obledja dē tcheri on.na demyë dozāne dē dzēnēdē.
Katre kē réston. N'in pā mi prèu dē kwokon.

Floméne Stòeu ke l'an rēchu li sòrchère, pwan prindrē li pwedzein
plemó ē payē li novēlē.

Céline Dyolein l'ē pā éretaï dē Māble. L'a fi sin pwor no. Saréi pā
jeste kē satse pwenai.

Floméne Te kraï, te, kē dē tchué dē bitchē sin pòeu no fire trové
l'ardzin ?

Céline Din le tin, tchuāvan li.z anyè ē li bworayon pwo fire dē
sakrefisē.

Floméne Mi sin l'ē fwòrnaï ē n'in pā mi le draï dē no démworé
deïnse. Fan sin din li sēnégoudē.

Céline Nyou l'a invai dē li mēdjē.

Floméne Yē k'a li bayē i dāwē sòrchère pwo li payē. L'an démandó
feïnkante fran ; mi Tanāze l'a rin paya.

Scène II

[Dyolein, Céline, Floméne]

Dyolein Bon dzo !

Floméne Ā te trovó kākē tsouze din la grandze ?

Angelin Rien. Rien dessus. Rien dessous. Rien au milieu. Nous avons retourné le tas de regain, mais pas celui du foin... il est trop lourd.

Céline Athanase t'a au moins aidé ?

Angelin Il a gratté dans toutes les crèches. Il me poussait pour que j'aie creuser dans la fumassière. Mais j'ai refusé.

Céline Dans la fumassière ! Tu as bien fait... Tout ça pour rien.

Philomène Et le poulailler ? L'avez-vous regardé ?

Angelin Oui... nous avons trouvé deux œufs.

Philomène Deux !? A ces heures-ci, il y en a sept.

Céline Tu oublies que les pauvres bêtes ont eu la visite des compagnons du couteau.

Angelin Nous mangerons plus de viande et moins de beignets...

Céline Tu choisiras les bons morceaux et tu donneras les restes à Athanase. Chacun de nous vous laisse tout.

Angeline J'entends du bruit.

[Il va jusqu'à la porte]

Ah ! l'oncle Jean... et Athanase. Entrez !

Scène III

[Céline, Philomène, Angelin, Athanase, Jean]

Athanase Alors l'ermite ?

Angelin T'a-t-il dit où la cassette était cachée ?

Jean Je suis fatigué. Je n'ai pas tout fait à pied. Pour le retour j'ai eu un char, la voiture du président. Il était allé à Sion pour les affaires de la commune.

- Dyoleïn Rin. Rin dēsu. Rin dézo. Rin u métin. N'in rewitó la tētse du rēkò, mi sla du fin... l'ē tra lerde !
- Céline Tanāze t'ā amin édya ?
- Dyoleïn L'a ékarpó din totē li rēfē. M'akwēdive pwo alé ròèuté din la kwertēne. Mi l'i refwezó.
- Céline Din la kwertēne ! T'ā byin fi... To sin pwo rin.
- Floméne Ē le dzenēyòèu ? L'ai wo rādó ?
- Dyoleïn Win... n'in trovó dou kwokon.
- Floméne Dou !? A slòeu.z èurē yé.n a sa !
- Céline T'uble ke li pourē bitche l'an ju la vezate di konpanyon du tchèuté !
- Dyoleïn No mēdzērin mi dē tsè ē min dē bwenyē...
- Céline Tē chédré li bon mworsé ē te badēri la réste a Tanāze. Tsekon wo lāse to.
- Dyoleïn L'awēye dē mēne.

[Va tin.k a la pòrte]

Ā l'ē onfle Djan... ē... Tanāze. Intrā !

Scène III

[Djan, Tanāze, Dyoleïn, Céline, Floméne]

- Tanāze Adon l'armēte ?
- Dyoleïn T'ā dē, yó le bwaïton l'ére katcha ?
- Djan Si lanyā. L'i pā to fi a pya. Pwo le rētò, l'i ju on tsarē, la karyole du prézedin. L'ére étó a Chon pwo li.z afirē dē la kwemwene.

Bonjour les sœurs. Est-ce qu'il y a quelque chose à manger ? Et une goutte de vin.

S'il vous plaît.

Philomène C'est froid, mais c'est bon.

[Elle prend une assiette sur un meuble]

Jean Extra. Merci bien... Et vous ? N'avez-vous rien trouvé ?

[Il mange deux gorgées]

Qu'est-ce que c'est ?

Céline Une poule...

Angelin Que nous avons tuée pour obéir aux sorcières.

Jean [Pousse loin le plat]

Avez-vous cherché dans le poulailler, ou seulement dispersé les poules ?

Angelin Moi je suis parti avec les poules dans un sac, et j'ai commencé à les plumer. Athanase est resté là bas.

Athanase Rien. Des œufs mais pas d'argent !

Jean Tu crois à l'ermite, maintenant, hein ? Il y a trois jours en arrière, tu disais tout que bien sur lui.

Athanase Qu'est-ce qu'il a dit ?

Jean Rien.

Athanase Mais tu as payé !

Jean Tu as la tête trop près du bonnet. Mon pauvre-toi ! L'ermite m'a écouté et puis il a fait une méditation.

Tu sais ce que c'est ?

Mais ça ne te concerne pas ; tu es trop bouché.

Athanase Oh !...

Bon dzo li chwaïrē. Yē te kākē tsouze a peké ? Ē on tche dē veïn.

Sópli.

Flomène L'ē fraï mi l'ē bon.

[Prin on.n achēte su on mœuble]

Djan Ēstra. Gramasi... Ē wo ? Aï wo rin trovó ?

[Médze dāwe gòrdja]

Ke l'ē ?

Céline On.na dzenēde...

Dyoleïn Ke n'in tchuāye pwo fire a kouman i sòrchērē.

Djan [Bœutre vëye le platé]

Aï wo roufató pē le dzēnēyœu, u solamin édzaya li dzenēdē ?

Dyoleïn Yo si partaï awi li dzenēdē din on sa, ē l'i inrēya a li plemé. Tanāze l'ē sobró li.

Tanāze Rin. Dē kwokon mi pā dē pwānyon !

Djan Te kraï a l'armēte, ēre, in ? Yē traï dzo in daraï, te dezé to kē beïn su yui.

Tanāze Ke l'a dē ?

Djan Rin.

Tanāze Mi t'ā paya !

Djan T'ā la tite tra sarāye dézo la kalēte. Mon poure-tē ! L'armēte m'ā ātchœutó ē pwaï l'a fi on.na médetachon.

Te sā sin ke l'ē ?

Mi sin te rāde pā ; t'i tra dedyeïn.

Tanāze O !...

Jean Tu veux trouver l'argent d'Aimable ? Hein ?... Fais ce que je te dis et rien d'autre. Tu obéis ?

Athanase Oui. J'obéis. Si je peux.

Jean Va prendre dans la remise une serfouette. Dans le poulailler, tu ouvres la porte du plancher et tu vois le petit escalier pour descendre dans la petite cave.

Athanase Mais je n'ai pas pensé à cet endroit...

Jean Tu descends au fond, au pied de l'échelle. Et tu fais le tour des pieds en sarclant. Deux coups en avant, un coup en arrière.

Athanase Et pour tourner, je vais par la gauche.

Jean Jamais ! Mauvais diable ! Toujours à droite, comme au yass^{or jass}..
Deux coup en avant, un coup en arrière !

Athanase Je prends la pioche. Elle a les dents plus longue.

[Il sort en courant... Jean secoue la tête et rit... Angelin fait mine de le suivre]

Scène IV

[Les mêmes moins Athanase]

Jean Non, Angelin, reste ici, pour entendre.

Céline Personne n'a jamais été dans ce réduit. Il n'y a rien !

Jean Quand il est revenu d'Afrique, l'oncle Aimable nous a raconté un jour que sous le poulailler, dans ce réduit, était cachée une corne de rhinocéros.

Avec Etienne, un jour, nous sommes allés voir.

Nous avons cherché. Mais il n'y avait rien. Et Aimable nous a dit : «Vous n'avez pas bien cherché...»

Philomène Et l'ermite ? Tu racontes ?...

- Djan Te vòu trové l'ardzin de Māble ? In ?... Fi sin ke te dēye ē rin d'ātre. Te fi a kouman ?
- Tanāze Win. Fize a kouman. Sē pwaï le fire.
- Djan Prin din la remwindze on petyou kapyon. Din le dzēnēyòeu, t'uvre la pòrte din le solan ē te vaï le petyou étsēlaï pwo alé dézo din la kròya kāva.
- Tanāze Mi l'i pā mwezó a sé yua...
- Djan Te va bā u tsavon, u pya dē l'étsēlaï. Ē te fi le to di pya amin kapyoné. Dou kou in devan, on kou in daraï.
- Tanāze Ē pwo viré, vire pē la gótse.
- Djan Jamè ! Kwré dyāble ! Tolon a draïte, min u yase... Dou kou in dēvan, on kou in daraï !
- Tanāze Prinze le petsā. L'a li din pyē londzē.

[Sòrte amin trachē... Djan sakò la tite ē rēye... Dyoleïn fi mēne dē chuivre]

Scène IV

[Li mimwe ~~an~~ in Tanāze]

- Djan Na Dyoleïn, résta sē, pwo āwir.
- Céline Nyau l'ē jamè étó din sé rētri. Yē rin !
- Djan Kan l'ē ju dē rēto d'Afrique, l'onfle Māble no.z a kontó on dzo ke dézó le dzenēyòeu, din sé rētri, l'ére katcha on.na kórne dē rhinocéros.
- Awi Tyénon, on dzo, ne sin étó vère.
- N'in tchartcha. Mi yére rin. Ē Māble no.z a dē : «Wo.z aï pā beïn tchartcha...»
- Floméne Ē l'armēte ? Te kontye ?...

- Jean Il ne savait rien. Personne ne sait rien... que Celui qui sait tout. Mais l'ermite n'est pas un menteur comme les charlatans qui disent n'importe quoi.
- Alors, il a pris la prière du jour pour les prêtres, et il m'a lu l'histoire de Jacob endormi qui rêvait au pied d'une échelle, posée à côté de lui, et se perdant dans le paradis. Il n'a dit de méditer sur ce fait que les pieds de l'échelle étaient par terre, dans la poussière, dans la crotte.
- En cherchant, au retour, j'ai pensé au dernier mot du bon ermite : dans la crotte.
- Nous avons les pieds dans la poussière, dans le fumier, dans le purin. Mais où marcher dans la crotte. Où sont les crottes ? Alors, j'ai pensé au poulailler : quand les volatiles sont au perchoir, ils ont sous eux la planche à crottes... C'est moi qui l'ai posée. D'échelle dans les crottes, nous en avons une au poulailler.
- Pour l'argent d'Aimable, je n'en sais rien.. mais je fais confiance...
- Céline Mais il n'y a pas de crottes dans le réduit !
- Jean Il y en a passablement. Combien de fois, quand maman nous envoyait pour changer la sciure du poulailler, nous avons ouvert la trappe et tout jeté en bas.
- Angelin Comment se fait-il que l'oncle Aimable ait pensé à ce réduit ?
- Jean N'oublie pas qu'il s'amusait à nous faire chercher la corne du rhinocéros ! il a toujours eu cet endroit dans la tête.
- Céline Et il disait toujours qu'ils avaient fait le plancher du poulailler, le jour de ses dix-huit ans.
- Angelin Et avec le plancher, l'ouverture et l'échelle !
- Jean Tu as tout compris. Maintenant, Angelin, va regarder. Si Athanase trouve ce que nous pensons, je n'ai pas envie qu'il l'ouvre seul. Tu seras le témoin.
- [Angelin reste devant la porte]
- Angelin Voilà oncle Athanase. Il vient en courant...

- Djan Savé rin. Nyou n'in sā rin... kē Sé ke sā to. Mi l'armēte l'ē pā on mintœu min li tsarlatan kē dēyon n'inpòrtē kē.
- Adon l'a praï la prëyère du dzo pwo li prérē, ē m'a yē l'istwère dē Jacob indremaï kē sondjève u fon d'on étselaï, pwozó dékouté yui, amin sē pèdre din le paradi. M'a dē dē mwezé dē sin kē li pya dē l'étselaï l'éran pē tère, din la pœufe, din la krote.
- Amin martchë, u rëto, l'i pinsó u daraï mwo du bó.n armēte : din la krote.
- N'in li pya din la pœufe, din le fëmi, din l'iwe, din la tchive. Mi yó martchë din la krote. Yó son li krotē ? Adon l'i pinsó u dzēnëyœu : kan li pwedzeïn son a dzo, l'an dézo le lan di krotē... L'ē yo ke le l'i pwozó. Ë d'étselaï din li krotē n'in.n in on u dzēnëyœu.
- Pwo l'ardzin ā Māble n'in si rin... mi fize konfyanse...
- Céline Mi yē pā dē krote dézo din le rëtri !
- Djan Yé.n a brāmin. Wire dē kou, kan mame no.z inwoyëve pwo tchandjé le rison du dzēnëyœu, n'in uvē la trape ē n'in to pētó bā.
- Dyoleïn Min sin sē fi ke l'onfle Māble l'aréi pinsó a sé rëtri ?
- Djan Uble pā kē sē démworāve a no fire tchartchë la kòrne du rhinocéros ! L'a tolon ju sé yua din la tite.
- Céline Ë dezé tolon ke l'avan fi le solan di dzenēdē, le dzo ke l'avé ju dize we.t an.
- Dyoleïn Ë awi le solan, le donyœu ē l'étselaï !
- Djan T'ā to konpraï. Ëre Dyoleïn, va rādé. Së Tanāze trove sin ke no pinsin, l'i pā invaï kē l'uvrëse solē. Te saré le tēmwin.
- [Dyoleïn réste dēvan la pòrte]
- Dyoleïn Tò, l'onfle Tanāze. Ye veïn a só...

Scène V

[Jean, Angelin, Céline, Philomène, Athanase]

Athanase J'ai trouvé, j'ai trouvé !

Jean Une petite boîte dans la grande !

[Prend la petite boîte]

Est-ce pour lui trouver une autre garantie ? Est-ce pour nous chicaner un peu ? Mais l'oncle Aimable l'avait bien cachée dans la crotte du poulailler.

Athanase Maintenant ouvre et donne à chacun le sien.

Jean Que penses-tu de l'ermite ?

Athanase Il faut reconnaître qu'il a eu une bonne inspiration. Toi-même, tu n'as pas été sot... Mais c'est moi qui l'ai trouvée ! Fais-nous cinq tas !

[Jean ouvre la boîte en coupant un papier collant]

Et les parts sont déjà faites. Dans des enveloppes marquées. Ceci c'est Aimable qui l'a fait. Nous ne touchons rien. D'accord ?

Tous D'accord.

Athanase Mais si elles ne sont pas pareilles ?

Jean Ce serait la volonté de l'oncle. Et c'est lui qui donne ; et il donne le sien.

Amélie, je garde pour lui donner ; Jean...je garde ; Philomène... tiens ; Céline... tiens ; Athanase... un instant s'il vous plaît. J'ouvre et je prends cent francs et je les donne à Céline pour acheter les poules qui manquent et que tu as tuées.

Athanase Tu es content ?... Tu t'es vengé !

Angelin Acheter des poules ? Vous croyez faire ainsi ?

Céline Nous les payons et nous les prenons.

Angelin Ta ta ta ta... Ça c'était trop facile. Ça c'est fini. N'avez-vous pas lu dans le journal que les lois de ce temps sont placées sous le signe tu tout pareil. Les malins disent l'égalité. Tous sont

Scène V

[Djan, Dyoleïn, Céline, Flomène, Tanāze]

Tanāze L'i trovó, l'i trovó !

Djan On bwaïton din la bwaïte !

[Prin le bwaïton]

L'ē te pwo yui trové on.n ātrā warintyēre ? L'ē te pwo no tsinkanyē on mwè ? Mi l'onfle Māble le l'avé byin katcha din la krote du dnēnēyòeu.

Tanāze Ēre, uvre ē bade a tsekon le chon.

Djan Ke te pinse de l'armēte ?

Tanāze Fó rekwonyētre ke l'a ju on.na bó.n insperachon. Te, t'i pā étó krēteïn... Mi l'ē yo ke l'i trovó ! Fi no feïn tētse !

[Djan uvre la bwaïte amin kwopé on papaï kwoló]

Ē li pā son dja fitē. Din dē.z ^{suw}invēlopē markāyē. Sose l'ē Māble ke le l'a fi. No totchin rin. D'akò ?

Tchuë D'akó.

Tanāze Mi sē son pā paraï ?

Djan Saréi la volontó dē l'onfle. Ē l'ē yui kē bade ; ē bade le chon.

Mélie, wārde pwo yui bayē ; Djan... wārde ; Flomène... ti ; Céline ... ti ; Tanāze... on.na wèrbe, sópli. Uvre ē prinze flin fran ē li bade a Céline pwo adjzeté li dzēnēdē kē mankon ē ke t'ā tchuāye.

Tanāze T'i kontin... te t'i vindja !

Dyoleïn Adzeté dē dzēnēdē ? Wo kraïde fire sin deïnse ?

Céline No li pāyin ē no li prinzin.

Dyoleïn Ta, ta, ta, ta..... Sin l'ére tra éja. Sin l'ē fwornaï. Aï wo pā yē din le journó kē li lwè dē sé tin son placha dézo le sēnye du

semblables, les garçons et les filles.

Philomène Ça va pas la tête ? Les garçons sont semblables aux filles, oui ?... Mais il faut alors qu'ils gardent la chemise !

Angelin Les femmes ne veulent plus faire les travaux de la maison. Moitié... moitié... Alors, dans les poulaillers, dès l'an prochain, avec une poule il faudra avoir un coq. Mais pas pour faire le coq ! Avec le temps, les coqs seront capables de faire des œufs. Il faudra seulement les enfermer tous les jours, pendant deux heures, dans le pondoir.

Chez les voisins, à Paris, ils sont toujours en avance. Ils ont déjà envisagé de faire des poulaillers pour les coqs seulement. Les coqs ensemble et les poules ensemble.

Mais ici c'est le temps de l'égalité. Dans la loi on ne parle plus du poulailler ; ils sont remplacés par les «colaillers».

Avec les cinq poules, il faut acheter cinq coqs.

Jean Alors, Céline, les cent francs pour les coqs tu les trouveras dans l'argent que tu as reçu. Ce sera un peu de l'héritage d'Angelin. Et tu as encore de la chance. Tu peux verrouiller la bourse. Fidèle n'est plus là pour te piquer la moitié.

Philomène Ça alors, je n'aurais jamais cru. Voir une chose pareille... Faudra-t-il se faire à ça ?... Nous avons eu le poulailler de maman, que crève dans la crotte le poulailler autrement !

FIN
de la pièce

to paraï. Li maleïn dëyon l'égalité. Tchuë son paraï, li māfe ē li boubē.

Floméne Va pa la tite ? Li mafè son paraï di boubē, win ?... Mi fó adon kē wardësan le pantē !

Dyoleïn Li fēne n'in wolon pā mi dē fire li travó dē maizon. Mētya... mētya. Adon, din le dzēnēyòeu, di l'an tchē veïn, awi on.na dzēnēde, fódré avai on pòeu. Mi pā pwo fire le pòeu ! Awi le tin, li pòeu sarin din ne ka dē fire dē kwokon. Fó solamin li farmé tchuē li dzo dāwe.j œurē din le kwokonai.

Tchē li vēzeïn, pē Pari, son tolon in dēvan. L'an dja mwezó dē fire dē dzēnēyòeu pwo li pòeu solamin. Li pòeu inflinble ē li dzēnēde inflinble.

Mi sē l'ē le tin du to paraï. Din la lwè sē prēdze pā mi di dzēnēyòeu : yē son rinplacha pē li «pœunēyòeu».

Awi li feïn dzēnēdē, wo fó adzeté feïn pœu.

Djan Adon, Céline, li flin fran pwo li pòeu tē li trovēri din l'ardzin ke t'ā rēchu. Saré on mwé dē l'éretādze du Dyoleïn. Ē t'ā kwo dē chance. Te pòeu varoyē la bworse. Fidēle l'ē pā mi li pwo peké la mētya.

Floméne Sin, adon, l'aréi jamè kontó. Vère on.na tsouze deïnse... Fódré te sē fire a sin ?... N'in ju le dzēnēyòeu dē mame, kē krapëse din la krote le dzēnēyóeu atramin !

FEÏN

dē la pyëfle

SOMMAIRE

ACTE I	01 -11
ACTE II	12 - 23
INTERMEDE	24 - 26
ACTE III	27 - 33

COMEDIES
de René Berthod
en patois d'Orsières

La Vargonye dē la famēye
créée à Praz-de-Fort, le 6 décembre 2002

On dzo min li.z ātre
créée à Praz-de-Fort, le 6 décembre 2003

Ēre n'in trēya
créée à Orsières, le 6 décembre 2004

La Sepe u vaïr
u la sòrpraïze u tēstamin
créée à Orsières, le 6 décembre 2005

L'Amēretcheïn
créée à Orsières, le 7 décembre 2006

Li.z an tchuë tchuó
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2007

Le tarmēne
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2008

L'alokachon
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2009

La mētre dē la bāre
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2010

L'Ilon dē londza ya
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2011

Li Bēson
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2012

Le dzēnēyœu atramin
créée à Praz-de-Fort, le 7 décembre 2013

y l'è uó le diu'u mōi'no
Choffè, dzeyo" li befe mwezehē
y l'è uó le diu'u mōi'no
Tzanh'u tchue" se dz'ute venyo

Li'u ke l'è syó, ke l'è haru'u
to sou. è le mwohre sēu'ze

Li'u ke l'è syó, ke l'è haru'u
li'u l'è dæ, se diu'u mōi'no